叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 堕落谚语：一本献给大众的不道(perverted Proverbs A Manual Of Immorals) 000001

2. 堕落谚语：一本献给大众的不道(perverted Proverbs A Manual Of Immorals) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

堕落谚语：一本献给大众的不道(Perverted Proverbs A Manual of Immorals)
第1/2页

[pər'vɜːrtɪd]
PERVERTED
变态

变态

['prɑːvɜːrbz]
PROVERBS
谚语

箴言

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [ʌv; əv] -
A **MANUAL** **OF** **IMMORALS**
一个 手动的 的 -

不道德行为手册

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni]
FOR **THE** **MANY**
为了 这 许多

为了大众

[baɪ]
BY
经过

经过

[kɑːl] . [diː] . ['striːmər]
COL . **D** . **STREAMER**
上校 . D . 主播

上校 D. 斯特里默

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ruːθləs] [raɪmz] [fɔːr; fər] ['hɑːrtləs]
Author **of** **"** **Ruthless** **Rhymes** **for** **Heartless**
作者 的 " 无情 韵律 为了 狠心

《无情韵律》的作者

['hoʊmz] "
Homes **"**
房屋 "

房屋"

" ['bælədz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] "
" **Ballads** **of** **the** **Boer** **War** **"**
" 民谣 的 这 布尔人 战争 "

《布尔战争民谣》

" [ðə; ði]['beɪbiːz] ['beɪdəkər]
" **The** **Baby's** **Baedeker**
" 这 婴儿的 贝德克尔

《婴儿指南》

" [nuː] [jɔːk]
" **NEW** **YORK**
" 新的 约克

"纽约

[ɑ:r] . [eɪtʃ] . RUSSELL1903
R . **H** . **RUSSELL1903**
拉 . H . RUSSELL1903

RH RUSSELL1903

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['rɑ:bərt] ['haʊərd] ['rʌsl]
Copyright , **1903** , **by** **Robert** **Howard** **Russell**
版权 , - , 经过 罗伯特 霍华德 罗素

版权所有，1903年，罗伯特·霍华德·罗素

['pʌblɪʃt] [meɪ] , - .
Published **May** , **1903** .
已发布 可能 , - .

出版于1903年5月。

[pər'vɜ:rtɪd] ['prɑ:vɜ:rbz]
PERVERTED **PROVERBS**
变态 谚语

歪曲的谚语

[pər'vɜ:rtɪd] ['prɑ:vɜ:rbz]
Perverted **Proverbs**
变态 箴言

歪曲的谚语

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
Dedicated **to**
投入的 到

献给

['helən] ['hwitni]
Helen **Whitney**
海伦 惠特尼

海伦·惠特尼

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] ['baɪgɔ:n] [deɪz] ,
Do **you** **recall** **those** **bygone** **days** **,**
做 你 记起 那些 逝去的 天 ,

你还记得那些逝去的日子吗?

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [preɪz]
When **you** **received** **with** **kindly** **praise**
什么时候 你 已收到 和 亲切地 称赞

当你收到赞扬时

[maɪ] ['bæntlɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪm] ?
My **bantling** **book** **of** **Rhyme** **?**
我的 班特林 书 的 韵 ?

我的童谣集?

[preɪz] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] , [ə'læs] !
Praise **undeserved** **,** **alas** **!**
称赞 不应得的 , 唉 !

真是不配得到赞扬!

[ænd; ənd] [jet]
and **yet**
和 然而

然而

[haʊ] [swi:t] !
How **sweet** **!**
如何 甜的 !

真甜蜜!

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] - [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met] ,

For	,	tho	'	we	had	not	met	,
为了	,	虽然	-	我们	有	不是	遇见	,

虽然我们素未谋面，

([ɑː] ！ [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ！)

(	Ah	!	what	a	waste	of	time	!	)
(	啊	！	什么	一个	浪费	的	时间	！	)

（啊！真是浪费时间！）

[aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] ['məːsiz]

I	could	the	more	enjoy	such	mercies
我	可以	这	更多的	享受	这样的	怜悯

我更能体会到这种恩惠。

[sɪns] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][jʊr; jər] [vəːsiz] .

Since	I	delighted	in	your	verses	.
自从	我	高兴极了	在	你的	诗句	.

因为我喜爱你的诗句。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['poʊət] [stuːps] [tuː; tə] [smaɪl]

And	when	a	Poet	stoops	to	smile
和	什么时候	一个	诗人	门廊	到	微笑

当诗人弯腰微笑

[ɑːn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

On	some	one	of	the	rank	and	file	,
在	一些	一	的	这	秩	和	文件	,

在某个普通士兵身上，

([ɪn'glɔːriəs] — [ɪf] [nɑːt] [mjuːt] ,)

(	Inglorious	—	if	not	mute	,	)
(	不光彩的	—	如果	不是	沉默的	,	)

（如果不是哑口无言，那也是耻辱的）

[sʌm; səm] ['graʊndlɪŋ] [bɑːrd] [huː] [kreivz] [tuː; tə] [klaɪm] ,

Some	groundling	bard	who	craves	to	climb	,
一些	地面生物	诗人	WHO	渴望	到	爬	,

一些渴望攀登高峰的底层吟游诗人，

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dɪzi] [rʌŋz] [ʌv; əv] [raɪm] ,

Like	me	,	the	dizzy	rungs	of	Rhyme	,
喜欢	我	,	这	晕眩的	梯级	的	韵	,

就像我一样，押韵的眩晕阶梯，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] ;

To	reach	the	Golden	Fruit	;
到	抵达	这	金的	水果	;

去摘取黄金果实；

[fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

For	one	in	such	a	situation
为了	一	在	这样的	一个	情况

对于处于这种情况的人来说

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [preɪz] [ɪz][noʊ] [dæm'neɪʃn] .

The	faintest	praise	is	no	damnation	.
这	最微弱	称赞	是	不	诅咒	.

最轻微的赞扬也并非诅咒。

[pɑːr'næsəs] [haɪts] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [pɔːl] ;

Parnassus	heights	must	surely	pall	;
帕纳索斯山	高度	必须	一定	灵柩	;

帕纳索斯山肯定会让人感到厌倦；

[fɔːr; fər]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ]['daɪət][duː][juː; jʊ][kɔːl] ,
For **simpler** **diet** **do** **you** **call** **,**
为了 更简单 饮食 做 你 称呼 ,

为了更简单的饮食，你称之为?

[ʌv; əv]['nektər] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] ?
Of **nectar** **growing** **tired** **?**
的 花蜜 生长 疲劳的 ?

花蜜是否已经疲倦了?

[ðiːz] [vəːsiz] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] [aɪ] [brɪŋ] ,
These **verses** **to** **your** **feet** **I** **bring** **,**
这些 诗句 到 你的 脚 我 带来 ,

我将这些诗句带到你脚下，

[drɔːn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [sprɪŋ] ,
Drawn **from** **an** **unassuming** **spring** **,**
绘制 从 一个 谦逊 春天 ,

取自一处不起眼的泉眼，

[wel] - [ment] — [ɪf] [nɑːt][ɪn'spaɪərd] ;
Well **-** **meant** **—** **if** **not** **inspired** **;**
出色地 - 意思是 — 如果 不是 灵感 ;

出发点是好的——即使没有灵感;

[oʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['poʊəts] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] ,
O **charming** **Poet's** **charming** **daughter** **,**
哦 迷人 诗人的 迷人 女儿 ,

哦，迷人诗人的迷人女儿，

[dɪ'send] [ænd; ənd] [teɪst] [maɪ] [toʊst] [ænd; ənd]['wɔːtər] !
Descend **and** **taste** **my** **toast** **and** **water** **!**
下降 和 品尝 我的 吐司 和 水 !

下来尝尝我的烤面包和水吧!

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] [ðiːz] [laɪnz][aɪ] [raɪt] ,
For **you** **alone** **these** **lines** **I** **write** **,**
为了 你 独自的 这些 线条 我 写 ,

这些文字，我只为你而写。

[ðæt] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [jʊr; jər] [braʊ] [meɪ] [laɪt]
That **,** **reading** **them** **,** **your** **brow** **may** **light**
那 , 阅读 他们 , 你的 眉头 可能 光

读着这些话，你的眉毛或许会微微皱起。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [beɪz] ;
Beneath **its** **crown** **of** **bays** **;**
下面 它是 王冠 的 海湾 ;

在它那片海湾之下;

[jʊr; jər] [aɪz] [meɪ] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ,
Your **eyes** **may** **sparkle** **like** **a** **star** **,**
你的 眼睛 可能 火花 喜欢 一个 星星 ,

你的眼睛可能像星星一样闪闪发光，

[wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪz] ['dɪrɝ] [fɑːr]
With **friendship** **,** **that** **is** **dearer** **far**
和 友谊 , 那 是 更贵 远的

友谊，比什么都珍贵

[ðæn; ðən] ['eni] [breθ] [ʌv; əv] [preɪz] ;
Than **any** **breath** **of** **praise** **;**
比 任何 气息 的 称赞 ;

胜过任何赞美之词;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [pə'zesɪŋ]
The **which** **a** **lucky** **man** **possessing**
这 哪个 一个 幸运的 男人 拥有

一个幸运的男人拥有它

[kæn; kən][æsk][noʊ] ['haɪər] ['hju:mən] ['blesɪŋ] .
Can **ask** **no** **higher** **human** **blessing** **.**
能 问 不 更高 人类 祝福 .

再无更高层次的人间福祉可求。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] " [sɔ:lt] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [si:]
And **,** **though** **the** **"** **salt** **estranging** **sea**
和 , 尽管 这 " 盐 疏远 海

而且，尽管"盐分使海洋疏离"。

" [bi:; bi] ['waɪdli] [spred] - [twɪkst][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
" **Be** **widely** **spread** **'** **twixt** **you** **and** **me** **,**
" 是 广泛 传播 - 中间 你 和 我 ,

"广泛传播于你我之间，

[wi:; wi][hæv; həv] [wʌt] [meɪks] [ə'mendz] ;
We **have** **what** **makes** **amends** **;**
我们 有 什么 制作 修改 ;

我们拥有弥补过错的条件；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
And **since** **I** **am** **so** **glad** **of** **you** **,**
和 自从 我 是 所以 高兴的 的 你 ,

因为我如此感激你，

[bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tu:] ,
Be **glad** **of** **me** **a** **little** **,** **too** **,**
是 高兴的 的 我 一个 小的 , 也 ,

你也应该为我感到高兴一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [frendz] .
Because **of** **being** **friends** **.**
因为 的 存在 朋友们 .

因为我们是朋友。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ɜ:rn] [jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
And **,** **if** **I** **earn** **your** **approbation** **,**
和 , 如果 我 赚 你的 赞许 ,

如果我赢得了您的认可，

[ək'sept] [maɪ]['hʌmb(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Accept **my** **humble** **dedication** **.**
接受 我的 谦逊的 奉献 .

请接受我最诚挚的敬意。

[eɪtʃ] . [dʒi:] .
H **.** **G** **.**
H . G .

HG

['fɔ:rwɜ:rd]
Foreword
前言

前言

[ðə; ði] [pres] [meɪ] [pæs] [maɪ] [və:siz] [baɪ]
The **Press** **may** **pass** **my** **Verses** **by**
这 按 可能 经过 我的 诗句 经过

媒体或许会忽略我的诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
With **sentiments** **of** **indignation** **,**
和 情感 的 愤慨 ,

怀着愤慨之情，

[ænd; ənd] [seɪ] , [laɪk] ['griːks] [ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] [aɪ]
And **say** **,** **like** **Greeks** **of** **old** **,** **that** **I**
和 说 , 喜欢 希腊人 的 老的 , 那 我

然后像古希腊人那样说，我

[kə'rʌpt] [ðə; ði] ['juːθfl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
Corrupt **the** **Youthful** **Generation** **;**
腐败 这 青春 一代 ;

腐蚀青年一代；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [tɔːnts] [laɪk] [ðiːz] —
I **am** **unmoved** **by** **taunts** **like** **these** **—**
我 是 不动 经过 嘲讽 喜欢 这些 —

我对这类嘲讽毫不在意——

([ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz]['sɑːkrəˌtiːz]) .
(**And** **so** **,** **I** **think** **,** **was** **Socrates** **)** **.**
(和 所以 , 我 思考 , 曾是 苏格拉底) .

（我认为，苏格拉底也是如此）。

[hau'eə] [ðə; ði]['krɪtɪks] [meɪ] [rɪ'vaɪl] ,
Howe'er **the** **Critics** **may** **revile** **,**
然而 这 评论家 可能 唾骂 ,

然而，批评家们可能会对其进行抨击，

[aɪ] [pɪk] [noʊ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['kwɔrəlz] ,
I **pick** **no** **journalistic** **quarrels** **,**
我 挑选 不 新闻 争吵 ,

我不参与任何新闻界的争论，

[kwaɪt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [staɪl]
Quite **realizing** **that** **my** **Style**
相当 意识到 那 我的 风格

完全意识到我的风格

[meɪks] [ʌp][fɔːr; fər] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ;
Makes **up** **for** **any** **lack** **of** **Morals** **;**
制作 向上 为了 任何 缺少 的 德 ;

弥补了道德上的不足；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [noʊ] [ʃred] [ʌv; əv] [ʃeɪm] —
For **which** **I** **feel** **no** **shred** **of** **shame** **—**
为了 哪个 我 感觉 不 撕碎 的 耻辱 —

对此我毫无羞愧之感——

([ænd; ənd]['baɪrən] [wʊd] [hæv; həv][felt][ðə; ði] [seɪm]) .
(**And** **Byron** **would** **have** **felt** **the** **same** **)** **.**
(和 拜伦 会 有 毛毡 这 相同的) .

（拜伦也会有同样的感受）。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [riːd]
I **don't** **intend** **a** **Child** **to** **read**
我 不 打算 一个 孩子 到 读

我并不打算让孩子读这本书。

[ðiːz] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ;
These **lines** **,** **which** **are** **not** **for** **the** **Young** **;**
这些 线条 , 哪个 是 不是 为了 这 年轻的 ;

这些话不适合年轻人听；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd]
For , if I did , I should indeed
为了 , 如果 我 做过 , 我 应该 的确

因为，如果我真的那样做，我确实应该那样做。

[fiːl] ['fʊli] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .
Feel fully worthy to be hung .
感觉 完全 值得 到 是 悬挂 .

觉得自己完全配得上被绞死。

([ɪz] " [hæŋd] " [ðə; ðiː]['pɜːrfɪkt] [tens] [ʌv; əv] " [hæŋ] " ?
(Is " hanged " the perfect tense of " hang " ?
(是 " 绞刑 " 这 完美的 紧张 的 " 悬挂 " ?

("hanged"是"hang"的完成时态吗？)

[kə'rekt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] !)
Correct me , Mr . Andrew Lang !)
正确的 我 , 先生 . 安德鲁 朗 !)

请安德鲁·朗先生指正！

[oʊ] [jʌŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðoʊ] - [ɪn][jʊr; jər][praɪm] ,
O Young of Heart , tho ' in your prime ,
哦 年轻的 的 心 , 虽然 - 在 你的 主要的 ,

哦，年轻的心啊，即使正值壮年，

[baɪ][juː; jʊ] [ðiːz] [vəːsiz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] !
By you these Verses may be seen !
经过 你 这些 诗句 可能 是 已见 !

你们也能看到这些经文！

[ək'sept] [ðə; ði]['mɔːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪm] ,
Accept the Moral with the Rhyme ,
接受 这 道德 和 这 韵 ,

接受这首童谣所蕴含的寓意。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['gæðər] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
And try to gather what I mean .
和 尝试 到 收集 什么 我 意思是 .

试着理解我的意思。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][ˌem 'iː] !
But , if you can't , it won't hurt me !
但 , 如果 你 不能 , 它 惯于 伤害 我 !

但是，如果你做不到，那也不会伤害我！

([ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [ə'griː] .)
(And Browning would , I know , agree .)
(和 勃朗宁 会 , 我 知道 , 同意 .)

(我知道，勃朗宁也会同意这一点。)

[biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt]
Be reassured , I have not got
是 放心 , 我 有 不是 得到

请放心，我没有收到

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['fɪlɪps] - ['hɪroʊz] ,
The style of Stephen Phillips ' heroes ,
这 风格 的 史蒂芬 菲利普斯 - 英雄 ,

斯蒂芬·菲利普斯笔下英雄的风格

[nɔːr] ['henri] ['dʒoʊnzɪz][paʊər][ʌv; əv][plɑːt] ,
Nor Henry Jones's pow'r of Plot ,
也不 亨利 琼斯 力量 的 阴谋 ,

亨利·琼斯的阴谋力量，

[nɔ:r] [wɪt] [laɪk] ['ɑ:rθər] [wɪŋ] - !
Nor wit like Arthur Wing Pinero's !
也不 有 喜欢 亚瑟 翼 - !

也不像亚瑟·温·皮内罗那样机智！

([ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [weɪst] [maɪ][taɪm]
(If so , I should not waste my time
(如果 所以 , 我 应该 不是 浪费 我的 时间

（如果真是这样，我就不该浪费时间了）

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪm] .)
In writing you this sort of rhyme .)
在 写作 你 这 种类 的 韵 .)

我给你写了这种押韵的诗。）

[aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [peɪnt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
I strive to paint things as they Are ,
我 努力 到 画 事物 作为 他们 是 ,

我力求如实描绘事物。

[ʌv; əv]['ri:əlɪzəm][ðə; ði] [tru:] [ə'pɑ:sl] ;
Of Realism the true Apostle ;
的 现实主义 这 真的 使徒 ;

现实主义的真正使徒；

[ɔ:l] - ['mɛtəfɔrz] [aɪ][bɑ:r] ,
All flow'ry metaphors I bar ,
全部 - 隐喻 我 酒吧 ,

我反对所有华丽的比喻，

[nɔ:r] [kɔ:l][ðə; ði] ['hoʊmli] [θrʌʃ] [ə; eɪ] " ['θrɑ:sl] .
Nor call the homely thrush a " throstle .
也不 称呼 这 家常的 画眉 一个 " 画眉鸟 .

也不要把不起眼的画眉鸟叫做“throstle”。

" [sʌtʃ] ['sɪnənɪmz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [smaɪl] .
" Such synonyms would make me smile .
" 这样的 同义词 会 制作 我 微笑 .

“这样的同义词会让我会心一笑。”

([ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [kɑ:'lail] .)
(And so they would have made Carlyle .)
(和 所以 他们 会 有 制成 凯雷集团 .)

（这样他们就造就了凯雷集团。）

[maɪ] [staɪl] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][taɪmz] , [aɪ] [oʊn] ,
My Style may be at times , I own ,
我的 风格 可能 是 在 时代 , 我 自己的 ,

我的风格有时可能是我自己拥有的，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['krɪptɪk] [ɔ:r] [əb'stru:s] ;
A trifle cryptic or abstruse ;
一个 琐事 神秘的 或者 奥 ;

略显晦涩难懂；

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][du:][nɑ:t][stænd][ə'loʊn] ,
In this I do not stand alone ,
在 这 我 做 不是 站立 独自的 ,

在这件事上，我并非孤身一人。

[ænd; ənd] [ni:d] [bʌt; bət]['menʃ(ə)n] , [ɪn][ɪk'skju:s] ,
And need but mention , in excuse ,
和 需要 但 提到 , 在 原谅 ,

只需在借口中提及，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] - [fə'mɪliər] [neɪmz] ,

A	thousand	world	-	familiar	names	,
一个	千	世界	-	熟悉的	姓名	,

一千个举世闻名的名字，

[frʌm; frəm] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] .

From	Meredith	to	Henry	James	.
从	梅雷迪思	到	亨利	詹姆斯	.

从梅雷迪思到亨利·詹姆斯。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [maɪ] ['fruːtləs] ['fænsi] [rəumz]

From	these	my	fruitless	fancy	roams
从	这些	我的	徒劳无功	想要	漫游

从这些徒劳的幻想中，我漫无目的地游荡。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['feɪb(ə)l] ,

To	seek	the	Ade	of	Modern	Fable	,
到	寻找	这	阿德	的	现代的	寓言	,

探寻现代寓言的真谛，

[frʌm; frəm] ['dɔɪlz] [ɔːr] ['hiːmənz] - " ['steɪtli] [hoʊ] ([el]) [mɛs] ,

From	Doyle's	or	Hemans	'	"	Stately	Ho	(	l	)	mes	,
从	道尔的	或者	赫曼斯	-	"	庄严	何	(	我	)	梅斯	,

出自多伊尔或赫曼斯的《庄严的家园》

" [tuː; tə] ['tʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ;

"	To	t'other	of	The	Breakfast	Table	;
"	到	另一个	的	这	早餐	桌子	;

"致早餐桌的另一半；

[laɪk] ['gæləhæd] , [aɪ] [wɪʃ] ([ɪn][veɪn])

Like	Galahad	,	I	wish	(	in	vain	)
喜欢	加拉哈德	,	我	希望	(	在	徒劳	)

像加拉哈德一样，我（徒劳地）希望

" [maɪ][wɪt][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [tweɪn] !

"	My	wit	were	as	the	wit	of	Twain	!
"	我的	有	是	作为	这	有	的	马克·吐温	!

"我的才智堪比马克·吐温！"

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['rʌgɪd] [skɪl] ,

"	Had	I	but	Whitman's	rugged	skill	,
"	有	我	但	惠特曼的	崎岖	技能	,

"如果我拥有惠特曼那样精湛的技艺，

([ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sensər]) ,

(	And	managed	to	escape	the	Censor	)	,
(	和	管理	到	逃脱	这	审查	)	,

（并且成功躲过了审查）

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] ,

The	Accuracy	of	a	Mill	,
这	准确性	的	一个	磨	,

铣床的精度

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrbərt] ['spensər] ,

The	Reason	of	a	Herbert	Spencer	,
这	原因	的	一个	赫伯特	斯宾塞	,

赫伯特·斯宾塞的理由

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['tælənts]['iːv(ə)n]

The	literary	talents	even
这	文学	天赋	甚至

文学才能甚至

[ʌv; əv]['saidni] [li:] [ɔ:r] ['lezli] ['sti:vən] .

Of	Sidney	Lee	or	Leslie	Stephen	.
的	西德尼	李	或者	莱斯利	史蒂芬	.

西德尼·李或莱斯利·斯蒂芬。

[ðə; ði][paʊər][ʌv; əv] [pætmɔrz] ['plæsɪd][pen] ,

The	pow'r	of	Patmore's	placid	pen	,
这	力量	的	帕特莫尔的	平静	笔	,

帕特莫尔平静的笔杆的力量，

[ɔ:r] ['wɑ:tsənz] [gɪft][ʌv; əv][,eksi'kreiʃən] ,

Or	Watson's	gift	of	execration	,
或者	屈臣氏	礼物	的	念咒	,

或者说，沃森的诅咒天赋，

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [ʌv; əv] [lə] [ˌgæli'ɛn] ,

The	sugar	of	Le	Gallienne	,
这	糖	的	乐	加利安	,

Le Gallienne 的糖

[ɔ:r][ældʒɝnɑ:nz] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

Or	Algernon's	Alliteration	.
或者	阿尔杰农的	头韵	.

或者阿尔杰农的头韵。

[wʌn][poʊst][ðer; ðər][ɪz][aɪ'd][nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st][ɪn] ,

One	post	there	is	I'd	not	be	lost	in	,
一	邮政	那里	是	ID	不是	是	丢失的	在	,

其中有一篇帖子我不会看不懂，

— [ðoʊ] - [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][moʊst][eks] - ['ɔ:stən] - !

—	Tho	'	I	might	find	it	most	ex	-	austin	'	!
—	虽然	-	我	可能	寻找	它	最多	前任	-	奥斯汀	-	!

—虽然我可能会觉得它最像奥斯汀！

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] ['stʌdi] [hɑ:rd] ,

Some	day	,	if	I	but	study	hard	,
一些	天	,	如果	我	但	学习	难的	,

总有一天，只要我努力学习，

[ðə; ði]['pʌblɪk] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ][maɪ] -

The	public	,	vanquished	by	my	pen'll
这	民众	,	战败者	经过	我的	-

公众，将被我的笔所征服

[ə'kleɪm] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər][bɑ:rd] ,

Acclaim	me	as	a	Minor	Bard	,
欢呼	我	作为	一个	次要的	诗人	,

请称我为小吟游诗人，

[laɪk] ['nɔ:rmən] [geɪl] [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] ,

Like	Norman	Gale	or	Mrs	.	Meynell	,
喜欢	诺曼	大风	或者	太太	.	梅内尔	,

就像诺曼·盖尔或梅内尔夫人一样，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ]['laɪər][ə; eɪ] - ['rɪplɪŋ]

And	listen	to	my	lyre	a	-	rippling
和	听	到	我的	竖琴	一个	-	涟漪

听我的竖琴荡漾

[ɪm'pɪriəl] ['bændʒoʊ] - ['spæzəmz][laɪk] ['kɪplɪŋ] .

Imperial	banjo	-	spasms	like	Kipling	.
帝国	班卓琴	-	痉挛	喜欢	吉卜林	.

帝国班卓琴痉挛，如同吉卜林一般。

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][laɪk][keɪ] .

Were	**I**	**a**	**syndicate**	**like**	**K**	**.**
是	我	一个	辛迪加	喜欢	K	.

如果我像K.一样是一个辛迪加，

[ɔːr] ['flɪpənt] ['skɑːlər] [laɪk] ['ɔgəstin] ;

Or	**flippant**	**scholar**	**like**	**Augustine**	**;**
或者	轻浮的	学者	喜欢	奥古斯丁	;

或者像奥古斯丁那样轻浮的学者；

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['peɪtər] , [seɪ] ,

Had	**I**	**the**	**style**	**of**	**Pater**	**,**	**say**	**,**
有	我	这	风格	的	帕特	,	说	,

如果我拥有帕特那样的风格，比如说，

[wɪtʃ] - [wʊd] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] ,

Which	**ev'ryone**	**would**	**put**	**their**	**trust**	**in**	**,**
哪个	-	会	放	他们的	相信	在	,

每个人都会信任它，

[aɪ'd] [lʌv] ([æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ]['skwɜːrəl])

I'd	**love**	**(**	**as**	**busy**	**as**	**a**	**squirrel**	**)**
ID	爱	(	作为	忙碌的	作为	一个	松鼠	)

我很乐意（像松鼠一样忙碌）

[tuː; tə] [peɪt] , [tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] - .

To	**pate**	**,**	**to**	**kipple**	**,**	**and**	**to**	**birrel**	**.**
到	肉酱	,	到	基普尔	,	和	到	-	.

做肉酱，做肉丸，做烤肉串。

[soʊ][dəunt] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː] .

So	**don't**	**ignore**	**me**	**.**
所以	不	忽略	我	.

所以别无视我。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ,

If	**you**	**should**	**,**
如果	你	应该	,

如果你应该这样做的话，

- [twɪl] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [oʊ] !

'	**Twill**	**touch**	**me**	**to**	**the**	**very**	**heart**	**oh**	**!**
-	斜纹布	触碰	我	到	这	非常	心	哦	!

它会深深触动我的心哦！

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd]

To	**be**	**as**	**much**	**misunderstood**
到	是	作为	很多	被误解

被误解的程度如此之高

[æz; əz][wʌns][wʌz; wəz]['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] ;

As	**once**	**was**	**Andrea**	**del**	**Sarto**	**;**
作为	一次	曾是	安德烈亚	del	萨托	;

就像曾经的安德烈亚·德尔·萨托一样；

[ʌn'rekəgnaɪzd] [tuː; tə][tɔɪl] [ə'weɪ] ,

Unrecognized	**to**	**toil**	**away**	**,**
未被识别的	到	辛劳	离开	,

默默无闻地辛勤劳作，

[laɪk] ['mɪlɪt] — [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['milei] .

Like	**Millet**	**—**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Millais**	**.**
喜欢	粟	—	不是	,	的	课程	,	米莱	.

就像米勒——当然不是米莱。

[ænd; ənd] , [preɪ] , [fɔːr; fər] ['mɔrəlz] [duː] [nɑːt] [lʊk]
And , pray , for Morals do not look
和 , 祈祷 , 为了 德 做 不是 看

而且，祈祷吧，因为道德并非总是如此。

[ɪn] [ðɪs] [juˈniːk] [əˌglɑːməˈreɪʃn] ,
In this unique agglomeration ,
在 这 独特的 团聚 ,

在这种独特的聚集体中，

— [ðɪs] [ˌʌnprɪˈtenʃəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
— This unpretentious little book
— 这 朴实无华 小的 书

——这本朴实无华的小书

[ʌv; əv] [ˌɪnfəˈlɪsətəs] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] .
Of Infelicitous Quotation .
的 不吉利的 引述 .

不恰当的引语。

[aɪ] [diːm] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,
I deem you foolish if you do ,
我 认为 你 愚蠢 如果 你 做 ,

如果你这样做，我认为你很愚蠢。

([ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rʌsl] [θɪŋks] [soʊ] , [tuː]) .
(And Mr . Russell thinks so , too) .
(和 先生 . 罗素 思考 所以 , 也) .

（拉塞尔先生也这么认为）。

" ['vɜːrtʃuː] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd]
" Virtue is Its Own Reward
" 美德 是 它是 自己的 报酬

美德本身就是一种回报

" ['vɜːrtʃuː] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] ?
" Virtue its own reward ?
" 美德 它是 自己的 报酬 ?

美德本身就能带来回报吗?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] !
And what a poor one as a rule !
和 什么 一个 贫穷的 一 作为 一个 规则 !

而且通常来说，他真是个糟糕的人!

[biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [laɪf] [wɪl] [pæs]
Be Virtuous and Life will pass
是 有德行的 和 生活 将要 经过

保持美德，生命便会过去。

[laɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
Like one long term of Sunday - School .
喜欢 一 长的 学期 的 星期日 - 学校 .

就像上了一整个学期的主日学校。

([noʊ] ['prɑːspekt] , ['truːli] , [kʊd; kəd] [wʌn] [faɪnd]
(No prospect , truly , could one find
(不 前景 , 真的 , 可以 一 寻找

（确实，根本找不到任何前景）

[mɔːr] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .)

More	unalluring	to	the	mind	.	)
更多的	缺乏吸引力	到	这	头脑	.	)

更缺乏吸引力。)

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz]

You	may	imagine	that	it	pays
你	可能	想象	那	它	支付

你或许会认为这样做有利可图。

[tuː; tə] ['præktɪs] ['gʊdnəs] .

To	practise	Goodness	.
到	实践	善良	.

践行善事。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !

Not	a	bit	!
不是	一个	少量	!

一点也不!

[juː; jʊ] [siːs] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [preɪz]

You	cease	receiving	any	praise
你	停止	接收	任何	称赞

你不再收到任何赞扬。

[wen] ['piːp(ə)l][hæv; həv][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

When	people	have	got	used	to	it	;
什么时候	人们	有	得到	用过的	到	它	;

当人们习惯了之后;

- [tɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd]

'	Tis	generally	understood
-	的	一般来说	理解

人们普遍认为

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

You	find	it	easy	to	be	good	.
你	寻找	它	简单的	到	是	好的	.

你觉得做好人很容易。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][tʃaɪld][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kiːp]

The	Model	Child	has	got	to	keep
这	模型	孩子	有	得到	到	保持

模范儿童必须保持

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [waɪt] ;

His	fingers	and	his	garments	white	;
他的	手指	和	他的	服装	白色的	;

他的手指和衣服都是白色的;

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

In	church	he	may	not	go	to	sleep	,
在	教会	他	可能	不是	去	到	睡觉	,

在教堂里他可能不会睡觉。

[nɔːr][æsk][tuː; tə][stɑːp][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

Nor	ask	to	stop	up	late	at	night	.
也不	问	到	停止	向上	晚的	在	夜晚	.

也不要要求我们深夜停留。

[ɪn][fækt][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['evər][duː]

In	fact	he	must	not	ever	do
在	事实	他	必须	不是	曾经	做

事实上，他绝对不能这样做。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] .

A	**single**	**thing**	**he**	**wishes**	**to**	**.**
一个	单身的	事物	他	愿望	到	.

他唯一想做的事。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]['pæd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	**may**	**not**	**paddle**	**in**	**his**	**boots**	**,**
他	可能	不是	桨	在	他的	靴子	,

他可能不会穿着靴子划水，

[laɪk] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ðiː] [siː] ;

Like	**naughty**	**children**	**,**	**at**	**the**	**Sea**	**;**
喜欢	淘气	孩子们	,	在	这	海	;

像顽皮的孩子一样，在海边;

[ðə; ðiː] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [fruːts]

The	**sweetness**	**of**	**Forbidden**	**Fruits**
这	甜味	的	禁止	水果

禁果的甜蜜

[ɪz][nɑːt] , [ə'læs] !

Is	**not**	**,**	**alas**	**!**
是	不是	,	唉	!

可惜并非如此!

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

for	**such**	**as**	**he**	**.**
为了	这样的	作为	他	.

像他这样的人。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [aɪz] ,

He	**watches**	**,**	**with**	**pathetic**	**eyes**	**,**
他	手表	,	和	可怜的	眼睛	,

他用可怜的眼神看着

[hɪz; ɪz] ['wikər] ['breðrən] [meɪk] [mʌd] - [paɪz] .

His	**weaker**	**brethren**	**make**	**mud**	**-**	**pies**	**.**
他的	较弱	弟兄们	制作	泥	-	馅饼	.

他那些体弱的兄弟们只能玩泥巴。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['ænsər] [bæk] , [oʊ][noʊ] !

He	**must**	**not**	**answer**	**back**	**,**	**oh**	**no**	**!**
他	必须	不是	回答	后退	,	哦	不	!

他绝对不能顶嘴，哦不!

[haʊ'evər] [ruːd] [groʊn] - [ʌps] [meɪ] [biː; bi] ,

However	**rude**	**grown**	**-**	**ups**	**may**	**be**	**,**
然而	粗鲁的	生长	-	UPS	可能	是	,

然而，无论成年人多么粗鲁，

[bʌt; bət] [kiːp] [pə'laɪtli] ['saɪlənt] , [ðoʊ] -

But	**keep**	**politely**	**silent**	**,**	**tho**	**'**
但	保持	礼貌地	沉默的	,	虽然	-

但请保持礼貌的沉默。

[hiː; hi][brɪm][wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] [ˌrepɑːr'tiː] ;

He	**brim**	**with**	**scathing**	**repartee**	**;**
他	帽檐	和	尖刻	妙语连珠	;

他妙语连珠，言辞犀利;

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [wɜːrs]

For	**nothing**	**is**	**considered**	**worse**
为了	没有什么	是	经过考虑的	更糟

因为没有什么比这更糟的了。

[ðæn; ðən] ['skɔːrɪŋ] [ɔːf] ['mæmə] [ɔːr] [nɜːrs] .

Than	scoring	off	Mamma	or	Nurse	.
比	得分	离开	妈妈	或者	护士	.

比从妈妈或护士那里得分要好。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [miːlz] ,

He	must	not	eat	too	much	at	meals	,
他	必须	不是	吃	也	很多	在	餐	,

他吃饭时不能吃太多。

[nɔːr] ['skætər] [krʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Nor	scatter	crumbs	upon	the	floor	;
也不	分散	面包屑	之上	这	地面	;

不要把面包屑撒在地板上;

[haʊ'evər] ['vækjuəs] [hiː; hi] [fiːlz] ,

However	vacuous	he	feels	,
然而	空虚的	他	感觉	,

然而，无论他感到多么空虚，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [pæs] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ;

He	may	not	pass	his	plate	for	more	;
他	可能	不是	经过	他的	盘子	为了	更多的	;

他可能不会再给自己盛饭了;

— [nɑːt][ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [ɛvɹi] ['ɔːrgən] [eɪk]

—	Not	tho	'	his	ev'ry	organ	ache
—	不是	虽然	-	他的	每一个	器官	疼痛

——尽管他全身各处都疼痛难忍

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [slæbz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [keɪk] .

For	further	slabs	of	Christmas	cake	.
为了	更远	板	的	圣诞节	蛋糕	.

再来几块圣诞蛋糕。

[hiː; hi][ɪz][en'dʒɔɪnd][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [fuːd]

He	is	enjoined	to	choose	his	food
他	是	禁止	到	选择	他的	食物

他被要求自行选择食物。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ;

From	what	is	easy	to	digest	;
从	什么	是	简单的	到	消化	;

从易于理解的角度出发;

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][ɪz] [gʊd] ,

A	choice	which	in	itself	is	good	,
一个	选择	哪个	在	本身	是	好的	,

这是一个本身就很好的选择。

[bʌt; bət]['nevər] [wʌt] [hiː; hi][laɪks][ðə; ði][best] .

But	never	what	he	likes	the	best	.
但	绝不	什么	他	点赞	这	最好的	.

但绝不是他最喜欢的。

([æt; ət][taɪmz] [haʊ] ['mædli][hiː; hi][mʌst; məst] [wɪʃ]

(	At	times	how	madly	he	must	wish
(	在	时代	如何	疯狂地	他	必须	希望

（有时他该是多么疯狂地希望.....）

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['riːəl] [ˌʌn'hoʊlsəm] [dɪʃ] !)

For	just	one	real	unwholesome	dish	!	)
为了	只是	一	真实的	不健康的	盘子	!	)

就一道非常不健康的菜!

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɜːrtʃɪn] [pleɪz]
And , **when** **the** **wretched** **urchin** **plays**
和 , 什么时候 这 可怜 顽童 演出

而当那个可怜的孩子玩耍时

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
With **other** **little** **girls** **and** **boys** **,**
和 其他 小的 女孩们 和 男孩们 ,

和其他小男孩和小女孩们一起,

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌn'selfɪʃ] [weɪz]
He **has** **to** **show** **unselfish** **ways**
他 有 到 展示 无私 方式

他必须展现出无私奉献的精神。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] [tɔɪz] ;
By **giving** **them** **his** **choicest** **toys** **;**
经过 给予 他们 他的 精选 玩具 ;

他把自己最喜欢的玩具送给了他们;

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm] ['friːli] [bɑːks] ,
His **ears** **he** **lets** **them** **freely** **box** **,**
他的 耳朵 他 让我们 他们 自由 盒子 ,

他任由他们的耳朵自由地打架,

[ɔːr] [pʊl] [hɪz; ɪz]['luːbrɪkeɪtɪd; 'luːbrəkeɪtɪd] ['lɑːks] .
Or **pull** **his** **lubricated** **locks** **.**
或者 拉 他的 润滑的 锁 .

或者拽他涂了润滑油的头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] ,
His **face** **is** **always** **being** **washed** **,**
他的 脸 是 总是 存在 洗过 ,

他总是被人洗脸,

[hɪz; ɪz] [her] [pər'petʃuəli] [brʌʃt] ,
His **hair** **perpetually** **brushed** **,**
他的 头发 永恒地 刷过 ,

他的头发总是梳得整整齐齐,

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [braitə] [saɪd][ɪz] [skwɑːʃt] ,
And **thus** **his** **brighter** **side** **is** **squashed** **,**
和 因此 他的 更亮 边 是 压扁 ,

于是,他阳光的一面就此被扼杀了。

[hɪz; ɪz]['hjuːmən]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [krʌʃt] ;
His **human** **instincts** **warped** **and** **crushed** **;**
他的 人类 本能 扭曲的 和 碎 ;

他的人性本能被扭曲和摧毁;

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz]
Small **wonder** **that** **his** **early** **years**
小的 想知道 那 他的 早期的 年

难怪他早年

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] " [θɔːts] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .
Are **filled** **with** **"** **thoughts** **too** **deep** **for** **tears** **.**
是 已填 和 " 想法 也 深的 为了 眼泪 .

充满了"深不可测、泪水无法流露的思绪"。

" [hiː; hi][ɪz] [kə'mɑːndid] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst]
" **He** **is** **commanded** **not** **to** **waste**
" 他 是 命令 不是 到 浪费

他被命令不可浪费

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪld,hʊdz] [deɪz]
The fleeting hours of childhood's days
这 转瞬即逝 小时 的 童年的 天

童年时光转瞬即逝

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] [teɪst]
By giving way to any taste
经过 给予 方式 到 任何 品尝

顺从任何口味

[fɔːr; fər] ['səːkəsiz] [ɔːr] [ˌmætɪ'neɪz] ;
For circuses or matinées ;
为了 马戏团 或者 午场 ;

用于马戏表演或午场演出;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [plænd]
For him the entertainments planned
为了 他 这 娱乐 计划

为他安排的娱乐活动

[ɑːr; ər] " ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .
Are " Lectures on the Holy Land .
是 " 讲座 在 这 圣 土地 .

是《关于圣地的讲座》吗?

" [hiː; hi]['nevər] [riːdz] [ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk]
" He never reads a story book
" 他 绝不 阅读 一个 故事 书

他从不读故事书

[baɪ]['raɪdər][eɪtʃ] . [ɔːr] ['wɪnstən] [siː] . ,
By Rider H . or Winston C . ,
经过 骑士 H . 或者 温斯顿 C . ,

作者：Rider H. 或 Winston C.

[ɪn] [veɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [juːd] [lʊk]
In vain upon his desk you'd look
在 徒劳 之上 他的 桌子 你会 看

你徒劳地在他桌上寻找

[fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] [diː] . ;
For tales by Richard Harding D . ;
为了 故事 经过 理查德 哈丁 D . ;

理查德·哈丁·D. 的故事;

[nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelf]
Nor could you find upon his shelf
也不 可以 你 寻找 之上 他的 架子

你也无法在他的书架上找到它。

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['rʌdjɚd] — [ɔːr][maɪ'self] !
The works of Rudyard — or myself !
这 作品 的 鲁德亚德 — 或者 我 !

鲁德亚德的作品——或者我自己的作品!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː]
He always fears that he may do
他 总是 恐惧 那 他 可能 做

他总是担心自己可能会.....

[sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfrə] [dɪg] . ,
Some action that is infra dig . ,
一些 行动 那 是 基础设施 挖 . ,

一些低于挖掘水平的操作。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] [θruː]

And	so	he	lives	his	short	life	through
和	所以	他	生活	他的	短的	生活	通过

于是，他就这样度过了他短暂的一生。

[ɪn][ðə; ðiː][moʊst] ['nɑːkʃəs] [roʊl][ʌv; əv][prɪg] .

In	the	most	noxious	rôle	of	Prig	.
在	这	最多	有害的	角色	的	伪君子	.

在普里格最恶劣的角色中。

(" [ʃɔːrt] [laɪf] " [aɪ][seɪ] , [fɔːr; fər] [its] [ə'griːd]

(	"	Short	life	"	I	say	,	for	it's	agreed
(	"	短的	生活	"	我	说	,	为了	它是	同意

我说"寿命短暂"，因为这是公认的。

[ðə; ðiː] [gʊd] [daɪ] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] .)

The	Good	die	very	young	indeed	.	)
这	好的	死	非常	年轻的	的确	.	)

好人确实英年早逝。）

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk]

How	sad	it	is	to	think
如何	伤心	它	是	到	思考

想到这一点，真是令人难过。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [laɪk][ˌem 'iː] — [ɔːr][juː; jʊ] !

He	could	have	lived	like	me	—	or	you	!
他	可以	有	居住地	喜欢	我	—	或者	你	!

他本可以像我一样生活——或者像你一样生活！

[wɪð; wɪθ] ['præktɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

With	practice	and	a	taste	for	drink	,
和	实践	和	一个	品尝	为了	喝	,

随着练习和对饮酒的嗜好，

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [hiː; hi] [tuː] !

Our	joys	he	might	have	known	,	he	too	!
我们的	喜悦	他	可能	有	已知	,	他	也	!

他或许也曾体会过我们的快乐！

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ðiː] ['pleʒər] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

And	shared	the	pleasure	we	have	had
和	共享	这	乐趣	我们	有	有

我们分享了我们所拥有的快乐。

[ɪn] ['biːɪŋ] ['glɔːriəsli] [bæd] !

In	being	gloriously	bad	!
在	存在	辉煌地	坏的	!

坏得精彩绝伦！

[ðə; ðiː] ['nɔːti] [bɔɪ] [gets] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt]

The	Naughty	Boy	gets	much	delight
这	淘气	男生	获得	很多	喜

淘气男孩非常开心

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː] ;

From	doing	what	he	should	not	do	;
从	正在做	什么	他	应该	不是	做	;

他做了不该做的事；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ['iznt] [raɪt] ,
But , as such conduct isn't Right ,
但 , 作为 这样的 执行 不是 正确的 ,

但是，这种行为是不对的，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['sʌfəz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
He sometimes suffers for it , too .
他 有时 遭受 为了 它 , 也 .

他有时也会因此遭受痛苦。

[jet] , [wɒts] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn]
Yet , what's a spanking to the fun
然而 , 是什么 一个 打屁股 到 这 乐趣

然而，这点小惩罚又算得了什么呢?

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'dʌn] ?
Of leaving vital things Undone ?
的 离开 必不可少的 事物 未完成 ?

把重要的事情遗漏了?

[ɪf] ['hiːz] [noʊ'tɔːriəsli] [bæd] ,
If he's notoriously bad ,
如果 他是 臭名昭著 坏的 ,

如果他出了名的糟糕，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,
But for a day should change his ways ,
但 为了 一个 天 应该 改变 他的 方式 ,

但他应该改过自新一天。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][soʊ][glæd] ,
His parents will be all so glad ,
他的 父母 将要 是 全部 所以 高兴的 ,

他的父母一定会非常高兴。

[ðeɪl] ['ʃaʊər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][gɪfts][ænd; ənd] [preɪz] !
They'll shower him with gifts and praise !
他们会 淋浴 他 和 礼物 和 称赞 !

他们会送他礼物，并对他赞不绝口!

([ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [kraɪmz]
(It pays a connoisseur in crimes
(它 支付 一个 行家 在 犯罪

（它雇佣犯罪鉴赏家）

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [seɪnt] [æt; ət] [taɪmz] .)
To be a perfect saint at times .)
到 是 一个 完美的 圣 在 时代 .)

有时要做个完美的圣人。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [laɪz][ðə; ði] [tʃæns]
Of course there always lies the chance
的 课程 那里 总是 谎言 这 机会

当然，机会总是存在的。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪl] ,
That he is charged with being ill ,
那 他 是 带电 和 存在 患病的 ,

他被指控患病，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['roʊmæns]
And all his innocent romance
和 全部 他的 清白的 浪漫

以及他所有纯真的浪漫

[ɪz] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['ruːbɑːrb] [pɪl] .
Is ruined by a rhubarb pill .
是 毁坏 经过 一个 大黄 丸 .

被一颗大黄药丸毁了。

([ə'læs] ! - [tɪz][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] [gʊd]
(Alas ! ' Tis not alone the Good
(唉 ! - 的 不是 独自的 这 好的

（唉！并非只有善。）

[ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .)
That are so much misunderstood .)
那 是 所以 很多 被误解 .)

它们常常被误解。）

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wen] [hiː; hi] [bi'heivz]
But , as a rule , when he behaves
但 , 作为 一个 规则 , 什么时候 他 行为

但通常情况下，当他表现得.....

([ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [mə'leriəl] [saɪnz]) ,
(Evincing no malarial signs) ,
(表现出 不 疟疾 标志) ,

（未表现出疟疾症状）

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] ,
His friends are all his faithful slaves ,
他的 朋友们 是 全部 他的 忠实 奴隶 ,

他的朋友都是他忠实的奴隶。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌns] [ə'gen] [di'klainz]
Until he once again declines
直到 他 一次 再次 下降

直到他再次拒绝为止。

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
With easy conscience , more or less ,
和 简单的 良心 , 更多的 或者较少的 ,

心安理得地说，差不多是这样。

[tuː; tə][ˌʌndaɪ'luːtɪd] ['wɪkɪdnəs] .
To undiluted wickedness .
到 未稀释的 邪恶 .

纯粹的邪恶。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['flɜːrɪʃ] [laɪk][ðə; ði] [beɪ] ,
The Wicked flourish like the bay ,
这 邪恶 繁荣 喜欢 这 湾 ,

邪恶如海湾般繁茂，

[æt; ət][kɑːrdz][ɔːr] [lʌv] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪn] ,
At Cards or Love they always win ,
在 牌 或者 爱 他们 总是 赢 ,

在纸牌或爱情游戏中，他们总是赢。

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [dɔːgz][ðer; ðər] [steps] [ɔːl] [deɪ] ,
Good Fortune dogs their steps all day ,
好的 财富 狗 他们的 步骤 全部 天 ,

好运如影随形，伴随他们一整天。

[ðeɪ] ['fæt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [groʊ] [θɪn] .
They fatten while the Good grow thin .
他们 催肥 尽管 这 好的 生长 薄的 .

他们变得越来越胖，而善良的人却越来越瘦。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mæn][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ber] ;

The	Righteous	Man	has	much	to	bear	;
这	正义	男人	有	很多	到	熊	;

义人肩负重任;

[ðə; ði][bæd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bʊljənɛr] !

The	Bad	becomes	a	Bullionaire	!
这	坏的	变成	一个	金银条块	!

坏人变成了大富翁!

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃæm] ,

For	,	though	he	be	the	greatest	sham	,
为了	,	尽管	他	是	这	最	假	,

因为，即便他是最大的骗子，

[lʌk] ['feivəz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [θru:] ;

Luck	favours	him	his	whole	life	through	;
运气	恩惠	他	他的	所有的	生活	通过	;

他一生都受到幸运女神的眷顾;

[æt; ət] " [brɪdʒ] " [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ə; eɪ][slæm]

At	"	Bridge	"	he	always	makes	a	Slam
在	"	桥	"	他	总是	制作	一个	猛击

在桥牌比赛中，他总是能打出大满贯。

['æftər] [dɪ'klɛrɪŋ] " [sænz] [æ'tu:] " ;

After	declaring	"	Sans	atout	"	;
后	声明	"	无衬线	外	"	;

在声明"Sans atout"之后;

[wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [di:l] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæz; həz] [plænd]

With	ev'ry	deal	his	fate	has	planned
和	每一个	交易	他的	命运	有	计划

他的命运早已为他安排好了一切。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	hundred	Aces	in	his	hand	.
一个	百	王牌	在	他的	手	.

他手里有一百张A。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

And	it	is	always	just	the	same	;
和	它	是	总是	只是	这	相同的	;

总是千篇一律;

[hi:; hi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə][wɪn] ,

He	somehow	manages	to	win	,
他	不知何故	管理	到	赢	,

他竟然赢了。

[baɪ] [mɪr] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , ['eni] [geɪm]

By	mere	good	fortune	,	any	game
经过	仅仅	好的	财富	,	任何	游戏

仅仅凭借运气，任何游戏

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'pi:tɪŋ] [ɪn] .

That	he	may	be	competing	in	.
那	他	可能	是	竞争	在	.

他可能会参加那项比赛。

[æt; ət] [gɑ:lf] [noʊ] ['bʌŋkər] [breɪks] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

At	Golf	no	bunker	breaks	his	club	,
在	高尔夫球	不	掩体	休息	他的	俱乐部	,

在球场上，没有哪个沙坑能折断他的球杆。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [griːn] [prə'vaidz][noʊ] " [rʌb] .

For	him	the	green	provides	no	"	rub	.
为了	他	这	绿色的	提供	不	"	擦	.

对他来说，绿色并不能带来任何"好处"。

" [æt; ət] ['bɪljərdz] , [tuː] , [hiː; hi] [fluːks] [ə'weɪ]

"	At	Billiards	,	too	,	he	flukes	away
"	在	台球	,	也	,	他	吸虫	离开

在台球方面，他也侥幸获胜。

([wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] " [saɪd] ") ;

(	With	quite	unnecessary	"	side	"	)	;
(	和	相当	不必要	"	边	"	)	;

（附带一些完全没必要的"旁注"）;

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ,

No	matter	what	he	tries	to	play	,
不	事情	什么	他	尝试	到	玩	,

无论他尝试扮演什么角色，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɑːkəts] ['oʊpən] [waɪd] ;

For	him	the	pockets	open	wide	;
为了	他	这	口袋	打开	宽的	;

对他来说，口袋总是敞开的;

[hiː; hi] ['nevər] [faindz] [bəuθ] [bɔːlz] [ɪn] [bɔːk] ,

He	never	finds	both	balls	in	baulk	,
他	绝不	发现	两个都	球	在	阻挡	,

他从未能找到两个在开球区内的球。

[ɔːr] [meɪks] [mɪs] - [kjuːz] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .

Or	makes	miss	-	cues	for	want	of	chalk	.
或者	制作	错过	-	线索	为了	想	的	粉笔	.

或者因为缺少粉笔而击球失误。

[hiː; hi] [swɛəz] ; [hiː; hi] ['veri] ['laɪkli] [bets] ;

He	swears	;	he	very	likely	bets	;
他	发誓	;	他	非常	可能	赌注	;

他会说脏话；他很可能还会打赌;

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [werz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['nektaɪ] ;

He	even	wears	a	flaming	necktie	;
他	甚至	穿着	一个	炽盛	领带	;

他甚至还戴着一条火焰领带;

[in'heilz] [i'dʒɪpʃn] [sɪgə'rets]

Inhales	Egyptian	cigarettes
吸气	埃及人	香烟

吸食埃及香烟

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] " [menz] - ['rektə] " ;

And	has	a	"	Mens	Inconscia	Recti	"	;
和	有	一个	"	男士	-	直肠	"	;

并有"Mens Inconscia Recti";

[jet] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌn][mʌst; məst] [kən'fes]

Yet	,	spite	of	all	,	one	must	confess
然而	,	尽管如此	的	全部	,	一	必须	承认

然而，尽管如此，人们还是必须承认

[ðæt] [nɔːt] [sək'siːdz] [laɪk][hɪz; ɪz] [ɪk'ses] .

That	naught	succeeds	like	his	excess	.
那	零	成功	喜欢	他的	过量的	.

他的过度行为反而成就了虚无。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,

There's	no	occasion	to	be	Just	,
有	不	场合	到	是	只是	,

没有理由表现得公正，

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['məutivz] [ðæt] [ɑːr; ər] [faɪn] ,

No	need	for	motives	that	are	fine	,
不	需要	为了	动机	那	是	美好的	,

无需任何正当的动机，

[tuː; tə][biː; bi][də'rektər][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ,

To	be	Director	of	a	Trust	,
到	是	导演	的	一个	相信	,

担任信托机构董事

[ɔːr]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'baɪn] ;

Or	Manager	of	a	Combine	;
或者	经理	的	一个	结合	;

或者联合收割机的经理；

[jʊr; jər]['kɔːrnər][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kɜːrs] ,

Your	corner	is	a	public	curse	,
你的	角落	是	一个	民众	诅咒	,

你的角落成了众人诅咒的地方。

[pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [pɜːrs] .

Perhaps	;	but	it	will	fill	your	purse	.
也许	;	但	它	将要	充满	你的	钱包	.

或许吧；但它会让你的钱包鼓起来。

[ðen] [straɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [boʊnz] ,

Then	stride	across	the	Public's	bones	,
然后	步幅	穿过	这	公众的	骨头	,

然后大步跨过公众的骸骨，

[krʌʃ] [ɔːl] [ə'poʊnənts] ['ʌndər][juː; jʊ] ,

Crush	all	opponents	under	you	,
压碎	全部	对手	在下面	你	,

将所有对手碾压在脚下，

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] " [raɪz][ɑːn] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]

Until	you	"	rise	on	stepping	-	stones
直到	你	"	上升	在	步进	-	石头

直到你"踏上阶梯"

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [selvz] " ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][duː] ,

Of	their	dead	selves	"	;	and	,	when	you	do	,
的	他们的	死的	自我	"	;	和	,	什么时候	你	做	,

"关于他们死去的自我"；而且，当你这样做的时候，

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [terz]

The	widow's	and	the	orphan's	tears
这	寡妇的	和	这	孤儿	眼泪

寡妇和孤儿的眼泪

[ʃæl; ʃəl] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] !

Shall	comfort	your	declining	years	!
将	舒适	你的	下降	年	!

愿它能抚慰您晚年的伤痛！

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][jʊr; jər] [buːm] [ɪn][ɔɪl] ,

But	having	had	your	boom	in	oil	,
但	拥有	有	你的	繁荣	在	油	,

但是，经历了石油繁荣之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] ['mɪljənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	made	your	millions	out	of	it	,
和	制成	你的	百万	出去	的	它	,

你靠它赚了数百万美元，

[wʊd] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [tɔɪl] ?

Would	you	propose	to	cease	from	toil	?
会	你	提出	到	停止	从	辛劳	?

你打算停止劳作吗?

[greɪt] - !

Great	Vanderfeller	!
伟大的	-	!

伟大的范德费勒!

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] !

Not	a	bit	!
不是	一个	少量	!

一点也不!

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['leɪbər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

You've	got	to	labour	,	day	and	night	,
你已经	得到	到	劳动	,	天	和	夜晚	,

你必须日夜辛勤劳作，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] — [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] !

Until	you	die	—	and	serve	you	right	!
直到	你	死	—	和	服务	你	正确的	!

直到你死为止——这是你应得的!

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [stɑːp] [ðɪs] ['frenzid] [reɪs] ,

Then	,	when	you	stop	this	frenzied	race	,
然后	,	什么时候	你	停止	这	丧心病狂	种族	,

然后，当你停止这场疯狂的竞赛时，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [sɪt] ,

And	others	in	your	office	sit	,
和	其他的	在	你的	办公室	坐	,

而你办公室里的其他人则坐着，

[juːl] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,

You'll	leave	the	world	a	better	place	,
你会	离开	这	世界	一个	更好的	地方	,

你会让世界变得更美好。

— [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

—	The	better	for	your	leaving	it	!
—	这	更好的	为了	你的	离开	它	!

—你离开对它更有利!

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [pər'hæps] [jʊr; jər] [er]

For	there's	a	chance	perhaps	your	heir
为了	有	一个	机会	也许	你的	继承人

因为有可能你的继承人

[meɪ] [spend] [wʌt] [juːv] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] .

May	spend	what	you've	collected	there	.
可能	花费	什么	你已经	集	那里	.

可能会把你攒下的钱花在那里。

[maɪ'self] , [haʊ] ['lʌki] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Myself	,	how	lucky	I	must	be	,
我	,	如何	幸运的	我	必须	是	,

我真是太幸运了!

[ðæt] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [soʊ][groʊs][æn; ən][end] ;
That need not fear so gross an end ;
那 需要 不是 害怕 所以 总的 一个 结尾 ;

不必担心会落得如此惨烈的下场;

[sɪns] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz][nɑːt] ['feɪvərd] [ˌem 'iː]
Since Fortune has not favoured me
自从 财富 有 不是 受青睐 我

命运不眷顾我

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['mɪljən] [paʊndz] [tuː; tə] [spend] .
With many million pounds to spend .
和 许多 百万 磅 到 花费 .

拥有数百万英镑的预算。

([stɪl] , [dɪd] [ðæt] ['fɪk(ə)l] [deɪm] [rɪ'lent] ,
(Still , did that fickle Dame relent ,
(仍然 , 做过 那 反复无常 贵妇人 屈服 ,

（然而，那位反复无常的女士最终还是心软了吗？）

[aɪ'd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] !)
I'd show you how they should be spent !)
ID 展示 你 如何 他们 应该 是 花费 !)

我会让你知道这些钱应该怎么花!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][seɪnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl]
I am not saint enough to feel
我 是 不是 圣 足够的 到 感觉

我并非圣人，所以感受不到

[maɪ] ['ʃoʊldər] ['raɪpən][tuː; tə][ə; eɪ] [wɪŋ] ,
My shoulder ripen to a wing ,
我的 肩膀 熟 到 一个 翼 ,

我的肩膀成熟成翅膀，

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][wɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːl]
Nor have I wits enough to steal
也不 有 我 智慧 足够的 到 偷

我既没有足够的智慧去偷东西，也没有足够的智慧去偷。

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpər] [kɪŋ] ;
His title from the Copper King ;
他的 标题 从 这 铜 国王 ;

他的头衔来自铜王;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['væsti] [gʌlf] [bɪ'twiːn]
And there's a vasty gulf between
和 有 一个 广阔 海湾 之间

两者之间存在着巨大的鸿沟

[ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;
The Man I Am and Might Have Been ;
这 男人 我 是 和 可能 有 到过 ;

我现在的样子以及我可能成为的样子;

[bʌt; bət][ðoʊ] - [æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [meɪ] [teɪk]
But tho ' at dinner I may take
但 虽然 - 在 晚餐 我 可能 拿

但是，尽管晚餐时我可能会.....

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['haɪdˌsiːk] (['ekstrə][draɪ]) ,
Too much of Heidsieck (extra dry) ,
也 很多 的 海德西克 (额外的 干燥) ,

海德西克（特干型）用量过多

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [meɪk]
And **underneath** **the** **table** **make**
和 下 这 桌子 制作

桌子底下

[maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [kaʊtʃ] [dʒʌst] [wer] [aɪ][laɪ] ,
My **simple** **couch** **just** **where** **I** **lie** **,**
我的 简单的 长椅 只是 在哪里 我 说谎 ,

我躺着的那张简易沙发，

[maɪ][moʊd][ʌv; əv] [ruːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
My **mode** **of** **roosting** **on** **the** **floor**
我的 模式 的 栖息 在 这 地面

我栖息在地板上的方式

[ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Is **just** **a** **trick** **and** **nothing** **more** **.**
是 只是 一个 诡计 和 没有什么 更多的 .

这只是个伎俩，仅此而已。

[ænd; ənd] [wen] , [nɑːt] [ˈwaɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,
And **when** **,** **not** **Wisely** **but** **too** **Well** **,**
和 什么时候 , 不是 明智地 但 也 出色地 ,

而当，不是明智而是过于出色时，

[maɪ][θɜːrst][aɪ][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kwentʃ] ,
My **thirst** **I** **have** **contrived** **to** **quench** **,**
我的 口渴 我 有 人为的 到 淬火 ,

我已设法解渴。

[ðə; ði] [ˈstɔːriz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æpt][tuː; tə] [tel]
The **stories** **I** **am** **apt** **to** **tell**
这 故事 我 是 易于 到 告诉

我倾向于讲述的故事

[meɪ] [biː; bi] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [frentʃ] ;
May **be** **,** **perhaps** **,** **a** **trifle** **French** **;**
可能 是 , 也许 , 一个 琐事 法语 ;

或许，可能带点法国风情；

([fɔːr; fər] - [tɪz][ɪn][ˈænɪkdoʊt] , [noʊ] [daʊt] ,
(**For** **'** **tis** **in** **anecdote** **,** **no** **doubt** **,**
(为了 - 的 在 轶事 , 不 怀疑 ,

（毫无疑问，这只是轶事而已。）

[ðæt] [wɒts] [bred][ɪn][ðə; ði] [bəun] [kʌmz] [aʊt] .)
That **what's** **Bred** **in** **the** **Beaune** **comes** **out** **.** **)**
那 是什么 育种 在 这 博讷 来 出去 .)

（博讷地区孕育的品质最终都会显现出来。）

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈrendər][ˌem ˈiː][ʌnˈfɪt]
It **does** **not** **render** **me** **unfit**
它 做 不是 使成为 我 不合格

这并不使我不适合工作。

[tuː; tə] [gɪv] [ədˈvaɪs] , [bəuθ][waɪz][ænd; ənd] [raɪt] ,
To **give** **advice** **,** **both** **wise** **and** **right** **,**
到 给 建议 , 两个都 明智的 和 正确的 ,

给出既明智又正确的建议，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
Because **I** **do** **not** **follow** **it**
因为 我 做 不是 跟随 它

因为我不遵守它

[maɪ'self][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ;

Myself	as	closely	as	I	might	;
我	作为	密切	作为	我	可能	;

我尽可能地靠近自己;

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [du:]

There's	nothing	that	I	wouldn't	do
有	没有什么	那	我	不会	做

没有什么事是我不会做的。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['prɑ:pər][roʊd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

To	point	the	proper	road	to	you	.
到	观点	这	恰当的	路	到	你	.

为你指明正确的道路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

And	this	I'm	sure	of	,	more	or	less	,
和	这	我是	当然	的	,	更多的	或者	较少的	,

这一点我基本可以肯定。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [ə'gri:] ,

And	trust	that	you	will	all	agree	,
和	相信	那	你	将要	全部	同意	,

相信你们都会同意,

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['hæpinəs]

The	Elements	of	Happiness
这	元素	的	幸福

幸福的要素

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] ['bi:ɪŋ] — [dʒʌst][laɪk][ˌem 'i:] ;

Consist	in	being	—	just	like	Me	;
由	在	存在	—	只是	喜欢	我	;

存在的意义就是——像我一样;

[noʊ] ['sɪnər] , [nɔ:r][ə; eɪ][seɪnt][pər'hæps] ,

No	sinner	,	nor	a	saint	perhaps	,
不	罪人	,	也不	一个	圣	也许	,

他既非罪人，也非圣人。

[bʌt; bət] — [wel] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [tʃæps] .

But	—	well	,	the	very	best	of	chaps	.
但	—	出色地	,	这	非常	最好的	的	小伙子们	.

但是——嗯，都是些非常优秀的家伙。

[ʃer] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

Share	the	Experience	I	have	had	,
分享	这	经验	我	有	有	,

分享我的经历

[kən'sɪdər] [ɔ:l] [aɪv] [noʊn] [ænd; ənd] [si:n] ,

Consider	all	I've	known	and	seen	,
考虑	全部我已经		已知	和	已见	,

想想我所知道和看到的一切,

[ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi][bæd] ,

And	Don't	be	Good	,	and	Don't	be	Bad	,
和	不	是	好的	,	和	不	是	坏的	,

不要做好人，也不要做坏人。

[bʌt; bət] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['goʊldən] [mi:n] .

But	cultivate	a	Golden	Mean	.
但	培育	一个	金的	意思是	.

但要懂得中庸之道。

[wʌt] [meɪks] [ɪg'zɪstəns] ['riːəli] [naɪs]
What **makes** **Existence** **really** **nice**
什么 制作 存在 真的 好的

是什么让存在如此美好

[ɪz]['vɜːrtʃuː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][vaɪs] .
Is **Virtue** **—** **with** **a** **dash** **of** **Vice** **.**
是 美德 一 和 一个 短跑 的 副 .

美德——加上一点恶习。

" [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .
" **Enough** **is** **as** **Good** **as** **a** **Feast** **.**
" 足够的 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 .

"知足常乐"

" [wʌt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ?
" **What** **is** **Enough** **?**
" 什么 是 足够的 ?

"什么才算足够？"

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] !
An **idle** **dream** **!**
一个 闲置的 梦 !

一个空想！

[wʌn] ['kænɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [swer] ,
One **cannot** **have** **enough** **,** **I** **swear** **,**
一 不能 有 足够的 , 我 发誓 ,

我发誓，永远都不嫌多。

[ʌv; əv]['aɪsɪz][ɔːr] [mə'ræŋz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ,
Of **Ices** **or** **Meringues** **-** **and** **-** **Cream** **,**
的 冰 或者 蛋白酥皮 - 和 - 奶油 ,

冰淇淋或蛋白酥皮奶油，

['nuːgət] [ɔːr] ['tʃɔːklət] [i'kleə(r)] ,
Nougat **or** **Chocolate** **Eclairs** **,**
牛轧糖 或者 巧克力 泡芙 ,

牛轧糖或巧克力泡芙，

[ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɔːr][ʌv; əv]['kæviɑːr] ,
Of **Oysters** **or** **of** **Caviar** **,**
的 牡蛎 或者 的 鱼子酱 ,

牡蛎还是鱼子酱?

[ʌv; əv] [prɔːnz] [ɔːr][pɑː'teɪ][diː][fwɑː] - !
Of **Prawns** **or** **Paté** **de** **Foie** **Grar** **!**
的 对虾 或者 肉酱 德 鹅肝 - !

大虾或鹅肝酱！

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [fər'seɪk]
Who **would** **not** **willingly** **forsake**
WHO 会 不是 心甘情愿 背叛

谁会不愿意放弃

['kɪndrəd] [ænd; ənd] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʌs] ,
Kindred **and** **Home** **,** **without** **a** **fuss** **,**
亲属 和 家 , 没有 一个 大惊小怪 ,

Kindred 和 Home，毫不费力，

[fɔːr; fər]['aɪsɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] ,
For **Icing** **from** **a** **Birthday** **Cake** **,**
为了 糖霜 从 一个 生日 蛋糕 ,

生日蛋糕上的糖霜

[ɔːr]['dʒuːsi][fæt][ə'spærəgəs] ,
Or juicy fat Asparagus ,
或者 多汁的 胖的 芦笋 ,

或者多汁肥美的芦笋，

[ænd; ənd] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] ['kaʊntləs] ['siːz]
And journey over countless seas
和 旅行 超过 无数 海域

并航行于无数海洋之上

[fɔːr; fər] [nuː] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ?
For New Potatoes and Green Peas ?
为了 新的 土豆 和 绿色的 豌豆 ?

适合新土豆和青豆吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd]
They say that a Contented Mind
他们 说 那 一个 满足 头脑

他们说，知足常乐的心态

[ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [fiːst] ; — [bʌt; bət] [wer]
Is a Continual Feast ; — but where
是 一个 持续的 盛宴 ; — 但 在哪里

是一场永不落幕的盛宴；——但当

[ðə; ði]['ment(ə)l] [freɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] ,
The mental frame , and how to find ,
这 精神的 框架 , 和 如何 到 寻找 ,

心态框架，以及如何找到它，

[wɪtʃ] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['tɜːrt(ə)l] [suːp] [kəm'per] ?
Which can with Turtle Soup compare ?
哪个 能 和 龟 汤 比较 ?

哪款罐装龟汤可以与之媲美?

[noʊ][maɪnd] , [haʊ'evər] [fʊl] [ʌv; əv] [iːz] ,
No mind , however full of Ease ,
不 头脑 , 然而 满的 的 舒适 ,

然而，即使内心充满安逸，也无心在乎。

[kʊd; kəd][biː; bi][kən'tɪnjuəl] ['toʊstɪd] [tʃiːz] .
Could be Continual Toasted Cheese .
可以 是 持续的 烤过的 奶酪 .

可能是持续烘烤的奶酪。

[fɔːr; fər] ['dɪnər] [hæv; həv][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [iːt] ,
For dinner have a sole to eat ,
为了 晚餐 有 一个 唯一 到 吃 ,

晚餐吃一条鳎鱼。

([sʌm; səm]['periei, ˌperi'ei][ʒuː'eɪ] , - - ,)
(Some Perrier Jouet , ' 92 ,)
(一些 巴黎水 玩具 , - - ,)

（一些巴黎之花香槟，92 年）

[æn; ən]['ɑːn.treɪ] [ðen] ([ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] ,
An Entrée then (and , with the meat ,
一个 主菜 然后 (和 , 和 这 肉 ,

主菜（以及肉类）

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [lɑː'fɪt] [wɪl] [duː]) ,
A bottle of Lafitte will do) ,
一个 瓶子 的 拉菲特 将要 做) ,

一瓶拉菲特香槟就够了)，

[ə; eɪ][kweɪl] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] ([dʒʌst][wʌn]) ,

A	quail	,	a	glass	of	port	(	just	one	)	,
一个	鹌鹑	,	一个	玻璃	的	港口	(	只是	一	)	,

一只鹌鹑，一杯波特酒（只要一杯），

[lɪˈkɜːz] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [juːv] [dʌn] .

Liqueurs	and	coffee	,	and	you've	done	.
利口酒	和	咖啡	,	和	你已经	完毕	.

酒和咖啡，搞定。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] ,

But	should	you	want	a	hearty	meal	,
但	应该	你	想	一个	爽朗	一顿饭	,

但如果您想享用一顿丰盛的餐点，

[ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] [ˈgʊrmeɪts] [ˈlaɪtsəm] [snæk] ,

And	not	this	gourmet's	lightsome	snack	,
和	不是	这	美食家	轻盈	小吃	,

而且这并非这位美食家的轻食小吃，

[fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈterəpɪn] [ænd; ənd] [tiːl] ,

Fill	up	with	terrapin	and	teal	,
充满	向上	和	龟	和	蓝绿色	,

填满乌龟和蓝绿色，

[klæm] [ˈtʃaʊdər] , [kræbz][ænd; ənd] [ˈkænvəsˌbæk] ;

Clam	chowder	,	crabs	and	canvasback	;
蛤	浓汤	,	螃蟹	和	帆布背	;

蛤蜊浓汤、螃蟹和帆背鱼；

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [sɔːs] ,

With	all	varieties	of	sauce	,
和	全部	品种	的	酱	,

搭配各种酱料，

[ænd; ənd] [ˈdɪfərənt] [waɪnz] [fɔːr; fər] [ɛvɹi] [kɔːrs] .

And	diff'rent	wines	for	ev'ry	course	.
和	不同的	葡萄酒	为了	每一个	课程	.

每道菜都搭配不同的葡萄酒。

[jʊr; jər] [teɪsts] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [taɪp] ; —

Your	tastes	may	be	of	simpler	type	;	—
你的	口味	可能	是	的	更简单	类型	;	—

你的口味可能比较简单；

[ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [glæs] [ʌv; əv] " [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] ,

A	homely	glass	of	"	half	-	and	-	half	,
一个	家常的	玻璃	的	"	一半	-	和	-	一半	,

一杯家常的“半奶半奶油”

" [æn; ən] [ˈʌnjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [traɪp] ,

"	An	onion	and	a	dish	of	tripe	,
"	一个	洋葱	和	一个	盘子	的	肚	,

一个洋葱和一盘牛肚，

[ɔːr] [ˈhedˌpis] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli][kæf] .

Or	headpiece	of	the	kindly	calf	.
或者	头巾	的	这	亲切地	小牛	.

或者说是善良小牛的头饰。

([ˈkruːəl][pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

(	Cruel	perhaps	,	but	then	,	you	know	,
(	残忍的	也许	,	但	然后	,	你	知道	,

（或许残酷，但你知道，

" - [foʊ] [taʊt] [suːfrɪr] [pɔːr] - [voʊ] ！ ")
" ' Faut tout souffrir pour être veau ! ")
" - 错误 兜售者 痛苦 倒 - 小牛肉 ！ ")

“'Faut tout souffrir pour être veau！”)

- [tɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ]
' Tis a mistake to eat too much
- 的 一个 错误 到 吃 也 很多

吃太多是个错误

[ʌv; əv] ['eni] ['dɪʃɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] ;
Of any dishes but the best ;
的 任何 菜肴 但 这 最好的 ;

除了最好的菜肴之外，其他菜肴都不行;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʌtʃ]
And you , of course , should never touch
和 你 , 的 课程 , 应该 绝不 触碰

当然，你绝对不能碰它

[ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [daɪ'dʒest] ;
A thing you know you can't digest ;
一个 事物 你 知道 你 不能 消化 ;

你知道自己无法消化的东西;

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['lɑːbstər] ; — [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,
For instance , lobster ; — if you do ,
为了 实例 , 龙虾 ; — 如果 你 做 ,

例如，龙虾；——如果你这样做，

[wel] , — [aɪm] - [æt; ət] [juː; jʊ] !
Well , — I'm amayonnaised at you !
出色地 , — 我是 - 在 你 !

真是气死我了!

[let] [ðɪs] [biː; bi] [jʊr; jər] [he'rældɪk] [krest] ,
Let this be your heraldic crest ,
让 这 是 你的 纹章学 波峰 ,

让这成为你的纹章徽章吧。

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] ([ʃɑːr'ʒeɪ]) [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
A bottle (chargé) of Champagne ,
一个 瓶子 (收费) 的 香槟酒 ,

一瓶香槟，

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ([gɔːdʒd]) [wɪð; wɪθ] ['sæləd] ([drɛsd]) ,
A chicken (gorged) with salad (dress'd) ,
一个 鸡 (饱食) 和 沙拉 (穿着) ,

一只喂饱的鸡配沙拉（拌好酱汁），

[bɪ'loʊ] , [ðɪs] ['mɑːtoʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] —
Below , this motto to explain —
以下 , 这 座右铭 到 解释 —

下面用这句格言来解释——

" [ɪ'nʌf] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [meɪ] [biː; bi] ;
" Enough is Very Good , may be ;
" 足够的 是 非常 好的 , 可能 是 ;

“够了就很好，也许吧;

[tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! "
Too Much is Good Enough for Me ! "
也 很多 是 好的 足够的 为了 我 ! "

对我来说，多多益善!

" [dəunt] [bai] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ][poʊk] .
" **Don't Buy a Pig in a Poke .**
" 不 买 一个 猪 在 一个 戳 .

不要买盲盒猪。

" [ʌn'skru:pjələs] - [wɪl]
" **Unscrupulous Pigmongers will**
" 无良的 - 将要

无良生猪贩子将

[ə'tempt] [tu:; tə] ['wi:d(ə)l] [ænd; ənd][tu:; tə][koʊks]
Attempt to wheedle and to coax
试图 到 哄骗 和 到 哄

试图哄骗和劝诱

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] ['haʊswaɪf] [tɪl]
The ignorant young housewife till
这 无知 年轻的 家庭主妇 直到

无知的年轻家庭主妇直到

[ʃi:; ʃi]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][hɜ:r; hər][pɪgz][ɪn][poʊks] ;
She purchases her pigs in pokes ;
她 购买 她 猪 在 戳 ;

她买猪都是散装的;

[bi:sts] [ðæt] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['lʊrɪd][pæst] ,
Beasts that have got a Lurid Past ,
野兽 那 有 得到 一个 骇人的 过去的 ,

有着骇人过往的野兽

[ɔ:r] [els] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][læst] .
Or else are far Too Good to Last .
或者 别的 是 远的 也 好的 到 最后的 .

否则，它们就太好而无法长久。

[soʊ] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi]
So , should you not desire to be
所以 , 应该 你 不是 欲望 到 是

所以，如果你不想成为

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kru:əl][hoʊks] ,
The victim of a cruel hoax ,
这 受害者 的 一个 残忍的 骗局 ,

残酷骗局的受害者

[ðen] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , [ɑ:] ! ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] ,
Then promise me , ah ! promise me ,
然后 承诺 我 , 啊 ! 承诺 我 ,

那么，答应我，啊！答应我，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['pɜ:rtʃəs] [pɪgz][ɪn] [poʊks] !
You will not purchase pigs in pokes !
你 将要 不是 购买 猪 在 戳 !

你不会买到百宝猪!

(- [twʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['erər] [dʒʌst][æz; əz][bɪg]
(' Twould be an error just as big
(- 特沃德 是 一个 错误 只是 作为 大的

（这将是一个同样巨大的错误）

[tu:; tə][poʊk][jʊr; jər] ['pɜ:rtʃəs] [ɪn][ə; eɪ][pɪg] .)
To poke your purchase in a pig .)
到 戳 你的 购买 在 一个 猪 .)

（把你买的东西插进猪嘴里。）

[tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [kɔːst] ,

Too	**well**	**I**	**know**	**the**	**bitter**	**cost**	**,**
也	出色地	我	知道	这	苦的	成本	,

我太清楚其中的惨痛代价了。

[tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɔːf][wɪð; wɪθ][dʒoʊks] ;

To	**turn**	**this**	**subject**	**off**	**with**	**jokes**	**;**
到	转动	这	主题	离开	和	笑话	;

用笑话来转移话题;

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst]

How	**many**	**a**	**fortune**	**has**	**been**	**lost**
如何	许多	一个	财富	有	到过	丢失的

有多少人的财富因此而损失殆尽?

[baɪ][men] [huː] ['pəːtʃəst] [pɪgz][ɪn][poʊks] .

By	**men**	**who**	**purchased**	**pigs**	**in**	**pokes**	**.**
经过	男人	WHO	购买	猪	在	戳	.

那些购买了盲盒猪的人。

([ɑː] ! [θɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk]

(	**Ah**	**!**	**think**	**on**	**such**	**when**	**you**	**would**	**talk**
(	啊	!	思考	在	这样的	什么时候	你	会	讲话

（啊！当你谈论这件事的时候，想想这些。）

[wɪð; wɪθ] [maʊðz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][pɔːrk] !)

With	**mouths**	**that**	**are**	**replete**	**with**	**pork**	**!**	**)**
和	嘴	那	是	充足的	和	猪肉	!	)

嘴里塞满了猪肉!

[ænd; ənd] , ['æftər] ['dɪnər] , [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

And	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**round**	**the**	**fire**	**,**
和	,	后	晚餐	,	圆形的	这	火	,

晚饭后，大家围坐在篝火旁，

[ə'straɪd] [ʌv; əv] ['græn,pɑːz] ['rʌgɪd] [niː] ,

Astride	**of**	**Grandpa's**	**rugged**	**knee**	**,**
跨骑	的	爷爷的	崎岖	膝盖	,

跨坐在爷爷粗糙的膝盖上，

[ɪm'plɔːr] [jʊr; jər] [bɔːrd] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt]['saɪər]

Implore	**your**	**bored**	**but**	**patient**	**sire**
恳求	你的	无聊的	但	病人	父系

恳求你那无聊但耐心的陛下

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [poʊk] [meɪ] [biː; bi] .

To	**tell**	**you**	**what**	**a**	**Poke**	**may**	**be**	**.**
到	告诉	你	什么	一个	戳	可能	是	.

来告诉你什么是Poke。

[ðə; ði][fækt][hiː; hi] [maɪt] [dɪs'kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] —

The	**fact**	**he**	**might**	**disclose**	**to**	**you**	**—**
这	事实	他	可能	透露	到	你	—

他可能会向你透露的事实——

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː] .

Which	**is**	**far**	**more**	**than**	**I**	**can**	**do**	**.**
哪个	是	远的	更多的	比	我	能	做	.

这远远超出了我的能力范围。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][poʊks]

The	**Moral**	**of**	**The**	**Pigs**	**and**	**Pokes**
这	道德	的	这	猪	和	戳

《猪与戳》的寓意

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [tuː] [kwɪk] .
Is not to make your choice too quick .
是 不是 到 制作 你的 选择 也 快的 .

不要过快做出选择。

[ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dʒoʊks] ,
In purchasing a Book of Jokes ,
在 购买 一个 书 的 笑话 ,

购买一本笑话书时，

[preɪ] [poʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] .
Pray poke around and take your pick .
祈祷 戳 大约 和 拿 你的 挑选 .

四处看看，然后挑选你喜欢的。

[huː] [noʊz] [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [miːl]
Who knows how rich a mental meal
WHO 知道 如何 富有的 一个 精神的 一顿饭

谁知道精神食粮有多么丰富呢?

[ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [kən'siːl] ?
The covers of this book conceal ?
这 封面 的 这 书 隐藏 ?

这本书的封面隐藏着什么?

" [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] .
" Learn to Take Things Easily .
" 学习 到 拿 事物 容易地 .

学会轻松看待事物。

" [tuː; tə] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" To these few words , it seems to me ,
" 到 这些 很少 字 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这寥寥数语，

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [klɪŋz] ;
A wealth of sound instruction clings ;
一个 财富 的 声音 操作说明 黏附 ;

丰富的有益教诲依然存在;

[oʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] —
O Learn to Take things easily —
哦 学习 到 拿 事物 容易地 —

学会轻松看待事物——

- ['ʌðər] ['piːpəlz] [θɪŋz] ;
Espeshly Other People's Things ;
- 其他 人们的 事物 ;

尤其是别人的东西;

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [deft]
And Time will make your fingers deft
和 时间 将要 制作 你的 手指 麻利

时间会让你的手指变得灵巧。

[æt; ət] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['peti] [θeft] .
At what is known as Petty Theft .
在 什么 是 已知 作为 小气 盗窃 .

即轻微盗窃罪。

[jʊr; jər] ['preʃəs] ['moʊmənts][duː][nɑːt] [weɪst] ;
Your precious moments do not waste ;
你的 宝贵的 时刻 做 不是 浪费 ;

不要浪费你的宝贵时光;

[teɪk] ['ɛvriˌθɪŋ] [ðæt] ['iznt] [taɪd] !
Take Ev'rything that isn't tied !
拿 一切 那 不是 系 !

把所有没绑好的东西都拿走!

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] ,
Who knows but you may have a Taste ,
WHO 知道 但 你 可能 有 一个 品尝 ,

谁知道呢，也许你会尝到它的滋味。

[ə; eɪ] [gɪft] [pər'hæps] , [fɔːr; fər]['hɑːmɪsaɪd] , —
A Gift perhaps , for Homicide , —
一个 礼物 也许 , 为了 杀人 , —

或许，这是送给凶杀案犯的礼物——

([ə; eɪ]['meɪniə] [wɪtʃ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [θraivz]
(A Mania which , encouraged , thrives
(一个 狂热 哪个 , 鼓励 , 蓬勃发展

（一种狂热，如果加以鼓励，就会愈演愈烈）

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz]) .
On Taking Other People's Lives) .
在 采取 其他 人们的 生活) .

（关于夺取他人生命）。

" [fuːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] [suːn] [mʌst; məst][pɑːrt] !
" Fools and Their Money soon must part !
" 傻瓜 和 他们的 钱 很快 必须 部分 !

"傻瓜和他们的钱财终将分离！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help] [ðɪs] [ɑːn] , [meɪ] [biː; bi] ,
" And you can help this on , may be ,
" 和 你 能 帮助 这 在 , 可能 是 ,

"或许你可以在这方面提供帮助，

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
If , in the kindness of your Heart ,
如果 , 在 这 仁慈 的 你的 心 ,

如果您出于善心，

[juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] ;
You Learn to Take things easily ;
你 学习 到 拿 事物 容易地 ;

你学会了轻松看待事物;

[ænd; ənd][biː; bi] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
And be , with little education ,
和 是 , 和 小的 教育 ,

而且，他受教育程度不高，

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˌproʊpriˈeɪʃn] .
A Prince of Misappropriation .
一个 王子 的 挪用 .

挪用公款王子。

" [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] ['gæðərz] [noʊ] [mɔːs] .
" A Rolling Stone Gathers No Moss .
" 一个 滚动 石头 聚集 不 苔藓 .

"滚石不生苔。"

" [aɪ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [oʊn] ,
" I never understood , I own ,
" 我 绝不 理解 , 我 自己的 ,

"我从未理解，我拥有，

[wʌt] ['enibɑ:di] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl])
What anybody (with a soul)
什么 任何人 (和 一个 灵魂)

任何有灵魂的人

[kʊd; kəd] [mi:n] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn]
Could mean by offering a Stone
可以 意思是 经过 提供 一个 石头

可能意味着献上一块石头

[ðɪs] ['ni:dləs] ['wɔ:rnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][roʊl] ;
This needless warning not to Roll ;
这 不必要 警告 不是 到 卷 ;

这条警告毫无必要，请勿滚动;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'du:smənt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]
And what inducement there can be
和 什么 诱导 那里 能 是

以及可能存在的诱因

[tu:; tə] ['gæðər] [mɔ:s] [aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] .
To gather Moss I fail to see .
到 收集 苔藓 我 失败 到 看 .

我看不见，无法采集苔藓。

[aɪ'd] ['su:nər] ['gæðər] ['eniθɪŋ] ,
I'd sooner gather anything ,
ID 很快 收集 任何事物 ,

我宁愿收集任何东西，

[laɪk] ['prɪmrəʊz] , [ɔ:r] [nu:z] [pər'hæps] ,
Like primroses , or news perhaps ,
喜欢 报春花 , 或者 消息 也许 ,

就像报春花，或者新闻一样，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [wʊl] ([wen] ['sʌfərɪŋ]
Or even wool (when suffering
或者 甚至 羊毛 (什么时候 痛苦

甚至羊毛（在遭受痛苦时）

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ment(ə)l] [læps]) ;
A momentary mental lapse) ;
一个 瞬间 精神的 失效) ;

一瞬间的注意力不集中);

[bʌt; bət][kʊd; kəd][fɔ:r'goʊ][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [mɔ:s] ,
But could forego my share of moss ,
但 可以 放弃 我的 分享 的 苔藓 ,

但我可以放弃我那份苔藓，

[nɔ:r]['evər]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [lɔ:s] .
Nor ever realize the loss .
也不 曾经 意识到 这 损失 .

也永远不会意识到这种损失。

- [tɪz] [ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] [dɪ'zi:z] ,
' Tis a botanical disease ,
- 的 一个 植物 疾病 ,

这是一种植物性疾病。

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk][æz; əz] [sʌtʃ] ;
And worthy of remark as such ;
和 值得 的 评论 作为 这样的 ;

值得一提的是;

['lendɪŋ] [ə; eɪ]['dɪgnəti][tu:; tə] [tri:z] ,
Lending a dignity to trees ,
贷款 一个 尊严 到 树木 ,

赋予树木尊严

[tu:; tə]['ru:ɪnz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [tʌtʃ] .
To ruins a romantic touch .
到 废墟 一个 浪漫的 触碰 .

破坏浪漫气氛。

[ə; eɪ] ['taɪmli] ['ædʒʌŋkt] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
A timely adjunct , I've no doubt ,
一个 及时 附件 , 我已经 不 怀疑 ,

毫无疑问，这是一个及时的补充。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] [ə'baʊt] .
But not worth writing home about .
但 不是 值得 写作 家 关于 .

但没什么值得大书特书的。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [stoʊnz] [aɪ]['evər] [met] ,
Of all the Stones I ever met ,
的 全部 这 石头 我 曾经 遇见 ,

在我认识的所有滚石乐队成员中，

[ɪn][kɑ:m] [rɪ'poʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
In calm repose upon the ground ,
在 冷静的 休息 之上 这 地面 ,

平静地躺在地上，

[aɪ] ['ri:əli] ['nevər] [faʊnd] [wʌn] [jet]
I really never found one yet
我 真的 绝不 成立 一 然而

我真的还没找到呢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][roʊl][ə'raʊnd] ;
With a desire to roll around ;
和 一个 欲望 到 卷 大约 ;

想要翻滚；

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [roʊl] , —
Theirs is a stationary rôle , —
他们的 是 一个 静止的 角色 , —

他们的角色是固定的，——

([ə; eɪ][dʒoʊk] , — [ænd; ənd]['fi:b(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl]) .
(A joke , — and feeble on the whole) .
(一个 开玩笑 , — 和 微弱 在 这 所有的) .

（一个笑话，而且整体来说很乏味）。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][stoʊn] , [aɪ] [swer]
But , if I were a stone , I swear
但 , 如果 我 是 一个 石头 , 我 发誓

但是，如果我是一块石头，我发誓

[aɪ'd] ['su:nər] [mu:v] [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði][wɜ:rld]
I'd sooner move and view the World
ID 很快 移动 和 看法 这 世界

我宁愿搬家去看看世界。

[ðæn; ðən][sɪt][ænd; ənd] [groʊ] [ðə; ði] ['gri:nɪst] [her]
Than sit and grow the greenest hair
比 坐 和 生长 这 最绿色 头发

然后坐着长出最绿的头发

[ðæt] ['evər] ['neɪtʃər] [kəumd] [ænd; ənd] [kɜːrld] .
That ever Nature combed and curled .
那 曾经 自然 梳理过的 和 卷曲 .

大自然总是梳理和卷曲。

[aɪ] [siː] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['seɪvɪŋ] [greɪs]
I see no single saving grace
我 看 不 单身的 保存 优雅

我看不出有任何救赎的希望。

[ɪn] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz] " - !
In being known as " Mossyface !
在 存在 已知 作为 " - !

被称为"苔藓脸!

" [ɪn'sted] , [aɪ] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər]
" Instead , I might prove useful for
" 反而 , 我 可能 证明 有用 为了

相反，我或许能对……有用

[ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kraɪm] ,
A weapon in the hand of Crime ,
一个 武器 在 这 手 的 犯罪 ,

犯罪手中的武器

[ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] , [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] , [ɔːr]
A paperweight , a milestone , or
一个 镇纸 , 一个 里程碑 , 或者

镇纸、里程碑，或

[ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ;
A missile at Election time ;
一个 导弹 在 选举 时间 ;

选举期间发射导弹;

[ɪn] [iːtʃ] [kə'pæsəti][aɪ][kʊd; kəd]
In each capacity I could
在 每个 容量 我 可以

在每个岗位上我都能

[duː][kwaɪt] [ɪn'kælkjələbl] [gʊd] .
Do quite incalculable good .
做 相当 不可估量 好的 .

做出难以估量的好事。

[wen] [wel] [də'rektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
When well directed from the Pit ,
什么时候出色地 指导 从 这 坑 ,

当来自深渊的正确引导下，

[aɪ] [maɪt] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] [deθ] ,
I might promote a welcome death ,
我 可能 推动 一个 欢迎 死亡 ,

我或许会提倡一种令人欣慰的死亡，

[ɪf] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪt]
If fortunate enough to hit
如果 幸运 足够的 到 打

如果足够幸运的话

[sʌm; səm] ['bʌdɪŋ] ['hæmlət][ɔːr] [mək'beθ] ,
Some budding Hamlet or Macbeth ,
一些 萌芽 村庄 或者 麦克白 ,

某个崭露头角的哈姆雷特或麦克白，

[huː] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [fɪlz] , —
Who twice each day the playhouse fills , —
WHO 两次 每个 天 这 过家家 填充 , —

每天两次，剧院都会座无虚席——

([fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [siː] [smɔːl] [bɪlz]) .
(For further Notice See Small Bills) .
(为了 更远 注意 看 小的 账单) .

（更多详情请参阅小额账单）。

[æt; ət]['kɑːnsərts] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ,
At concerts , too , if you prefer ,
在 音乐会 , 也 , 如果 你 更喜欢 ,

如果你愿意的话，也可以在音乐会上观看。

[aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['groʊɪŋ] [def] ,
I could prevent your growing deaf ,
我 可以 防止 你的 生长 聋 ,

我可以阻止你耳聋，

[baɪ]['sailənsiŋ][ðə; ði] ['æmətər]
By silencing the amateur
经过 沉默 这 业余

通过压制业余人士

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] ['ʌpər] [ef] . ;
Before she reached that upper F . ;
前 她 达到 那 上 F . ;

在她达到高音F之前；

[ɔːr] [els] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [brɪk] ,
Or else , in lieu of half - a - brick ,
或者 别的 , 在 代替 的 一半 - 一个 - 砖 ,

或者，用半块砖代替，

[rɪ'streɪn] [sʌm; səm]['loʊk(ə)l]['kuːbəlɪk] .
Restrain some local Kubelik .
抑制 一些 当地的 库贝利克 .

限制一些本地库贝利克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

堕落谚语：一本献给大众的不道(Perverted Proverbs A Manual of Immorals)

第2/2页

[ðen] , ['hju:mən] [stoʊnz] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
Then , human stones , take my advice ,
然后 , 人类 石头 , 拿 我的 建议 ,

那么，人类石头们，听我的劝告吧。

([æz; əz] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [du:] , [ɪn'di:d]) ;
(As you should always do , indeed) ;
(作为 你 应该 总是 做 , 的确) ;

（的确，你应该一直这样做）。

[ðɪs] ['prɑ:vɜ:rb] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] ,
This proverb may be very nice ,
这 谚语 可能 是 非常 好的 ,

这句谚语可能很不错，

[bʌt; bət] [dəunt] [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [hi:d] ,
But don't you pay it any heed ,
但 不 你 支付 它 任何 注意 ,

但你不必理会它。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [krɔ:s] ,
And , tho ' you make the critics cross ,
和 , 虽然 - 你 制作 这 评论家 叉 ,

即使你惹恼了批评家，

[roʊl] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [mɔ:s] .
Roll on , and never mind the moss .
卷 在 , 和 绝不 头脑 这 苔藓 .

继续前进，别在意那些青苔。

" ['æftər] ['dɪnər] [sɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ; ['æftər] ['sʌpər] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] .
" After Dinner Sit a While ; After Supper Walk a Mile .
" 后 晚餐 坐 一个 尽管 ; 后 晚餐 走 一个 英里 .

饭后坐一会儿；饭后走一英里。

" ['æftər] ['lʌntʃən] [sɪt] [ə'waɪl] ,
" After luncheon sit awhile ,
" 后 午餐 坐 一会儿 ,

午饭后稍坐一会儿，

- [tɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [plæn] ;
' Tis an admirable plan ;
- 的 一个 令人钦佩的 计划 ;

这是一个令人钦佩的计划；

['æftər] ['dɪnər] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] —
After dinner walk a mile —
后 晚餐 走 一个 英里 —

晚饭后步行一英里——

[bʌt; bət] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
But make certain that you can .
但 制作 肯定 那 你 能 .

但一定要确保你能做到。

([wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ðɪs] ['mæksɪm] [tɔːt] ; —

(	Were	you	not	this	maxim	taught	;	—
(	是	你	不是	这	格言	教授	;	—

（难道你没有受过这句格言的教导吗？——）

" [gʊd] [ɪz] [rɔːt] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv][pɔːrt] . ")

"	Good	is	Wrought	by	want	of	Port	.	"	)
"	好的	是	锻	经过	想	的	港口	.	"	)

"缺乏港口反而会带来好处。"

['æftər] ['dɪnər] [θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] ;

After	dinner	think	on	this	;
后	晚餐	思考	在	这	;

晚饭后想想这件事；

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

Join	the	ladies	with	a	smile	,
加入	这	女士们	和	一个	微笑	,

带着微笑加入女士们的行列吧！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪs]

And	remember	that	a	Miss
和	记住	那	一个	错过

记住，小姐

[ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [maɪl] .

Is	as	good	as	any	mile	.
是	作为	好的	作为	任何	英里	.

和任何一英里都一样好。

([ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][led][tuː; tə] [fiːl]

(	Thus	you	may	be	led	to	feel
(	因此	你	可能	是	引领	到	感觉

（因此，你可能会感到）

[wʌt] ['eɪmɪs] [felt] [fɔːr; fər]['eɪˌmaɪl] .)

What	Amis	felt	for	Amile	.	)
什么	阿米斯	毛毡	为了	一	.	)

阿米斯对阿米尔的感受。）

['nevər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃaɪ]

Never	fear	of	being	shy
绝不	害怕	的	存在	害羞的

不要害怕害羞

[æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [juː; jʊ][daɪn] ;

At	the	houses	where	you	dine	;
在	这	房屋	在哪里	你	用餐	;

在你用餐的家中；

[juːl] [rɪ'kʌvər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

You'll	recover	by	-	and	-	bye	,
你会	恢复	经过	-	和	-	再见	,

你很快就会康复的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;

With	the	second	glass	of	wine	;
和	这	第二	玻璃	的	葡萄酒	;

喝第二杯酒时；

[ænd; ənd][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [wɪð; wɪθ] [blɪs]

And	can	recognize	with	bliss
和	能	认出	和	极乐

并能欣喜地认出这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [miːl] [ɪz][nɑːt] [ə'mɪs] .
That a Meal is not amiss .
那 一个 一顿饭 是 不是 错误 .

那顿饭并不算少。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .
" It is Never Too Late to Mend .
" 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 .

亡羊补牢，为时未晚。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [tuː] [leɪt]
" Since it can never be too late
" 自从 它 能 绝不 是 也 晚的

"因为永远不会太晚。"

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][laɪf] , [ɔːr] [els] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
To change your life , or else renew it ,
到 改变 你的 生活 , 或者 别的 更新 它 ,

改变你的人生，或者说，重塑你的人生，

[let] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑːses] [weɪt]
Let the unpleasant process wait
让 这 令人不快的 过程 等待

让这令人不快的过程稍等片刻。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Until you are compelled to do it .
直到 你 是 被迫 到 做 它 .

直到你被迫去做为止。

[ðə; ði] [steɪt] [prə'vaidz] ([ænd; ənd]['grætɪsˌ'greɪtɪs] [tuː])
The State provides (and gratis too)
这 状态 提供 (和 免费 也)

国家提供（而且是免费的）

[is'tæbliʃmənts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
Establishments for such as you .
机构 为了 这样的 作为 你 .

专为像您这样的人而设的场所。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [plʌk] [ʌp] [hɑːrt] ,
Remember this , and pluck up heart ,
记住 这 , 和 采摘 向上 心 ,

记住这一点，振作起来。

[ðæt] , [biː; bi][juː; jʊ] ['pʌblɪkən] [ɔːr] ['pɑːrsn] ,
That , be you publican or parson ,
那 , 是 你 酒馆老板 或者 牧师 ,

无论你是酒馆老板还是牧师，

[jʊr; jər] [ɛvɹi] [ɑːrt][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːrt] ,
Your ev'ry art must have a start ,
你的 每一个 艺术 必须 有 一个 开始 ,

任何艺术创作都必须有一个开始。

[frʌm; frəm] ['peti] ['lɑːrsəni][tuː; tə]['ɑːrs(ə)n] ;
From petty larceny to arson ;
从 小气 盗窃罪 到 纵火 ;

从轻微盗窃到纵火；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [treɪd] ,
And even in the burglar's trade ,
和 甚至 在 这 窃贼 贸易 ,

即使在窃贼这一行里，

[ðə; ði]['kræksmən][ɪz][nɑːt][bɔːrn] , [bʌt; bət] [meɪd] .

The	cracksman	is	not	born	,	but	made	.
这	窃盗	是	不是	出生	,	但	制成	.

破解高手不是天生的，而是后天造就的。

[soʊ] , [ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] [ʌv; əv][kraɪm] ,

So	,	if	in	your	career	of	crime	,
所以	,	如果	在	你的	职业	的	犯罪	,

所以，如果你在犯罪生涯中，

[juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][sʌm; səm] " [kuː] " ,

You	fail	to	carry	out	some	"	coup	"	,
你	失败	到	携带	出去	一些	"	政变	"	,

你未能成功发动"政变"，

[ðen] [traɪ] [ə'gen] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

Then	try	again	a	second	time	,
然后	尝试	再次	一个	第二	时间	,

然后再试一次。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][duː] ;

And	yet	again	,	until	you	do	;
和	然而	再次	,	直到	你	做	;

然而，直到你这样做为止;

[ænd; ənd][dəunt] [dɪ'sper] , [ɔːr] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] ,

And	don't	despair	,	or	fear	the	worst	,
和	不	绝望	,	或者	害怕	这	最差	,

不要绝望，也不要害怕最坏的情况发生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][get] [faʊnd] [aʊt][æt; ət][fɜːrst] .

Because	you	get	found	out	at	first	.
因为	你	得到	成立	出去	在	第一的	.

因为你一开始就会被发现。

[pər'hæps][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ,

Perhaps	the	battle	will	not	go	,
也许	这	战斗	将要	不是	去	,

或许这场战斗不会发生。

[ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ;

On	all	occasions	,	to	the	strongest	;
在	全部	场合	,	到	这	最强	;

无论在任何情况下，都要向最坚强的人致敬;

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrli] ['sɜːrt(ə)n][ðoʊ] -

You	may	be	fairly	certain	tho	'
你	可能	是	相当	肯定	虽然	-

你或许相当肯定

[ðæt] [hiː; hi] [lɑːfs] [læst] [huː] [lɑːfs] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .

That	He	Laughs	Last	who	laughs	the	Longest	.
那	他	笑声	最后的	WHO	笑声	这	最长	.

笑到最后的是笑得最久的人。

[soʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['læftər] ,

So	keep	a	good	reserve	of	laughter	,
所以	保持	一个	好的	预订	的	笑声	,

所以要保持充足的笑声。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][juːz] [ˌhɪr'æftər] .

Which	may	be	found	of	use	hereafter	.
哪个	可能	是	成立	的	使用	此后	.

这或许在以后会派上用场。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [hau'eə] [wel] [ment] ,
Believe me that , howe'er well meant ,
相信 我 那 , 然而 出色地 意思是 ,

相信我，无论出发点多么好，

[ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zɑːlv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [briːf] ;
A Good Resolve is always brief ;
一个 好的 解决 是 总是 简短的 ;

好的决心总是简短的;

[dəunt] [let] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['aʊərz] [biː; bi] [spent]
Don't let your precious hours be spent
不 让 你的 宝贵的 小时 是 花费

不要让你的宝贵时间白白浪费

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
In turning over a new leaf .
在 转弯 超过 一个 新的 叶子 .

重新开始。

[sʌtʃ] [liːvz] , [laɪk] ['neɪtʃɚz] , [suːn] [dɪ'keɪ] ,
Such leaves , like Nature's , soon decay ,
这样的 树叶 , 喜欢 自然的 , 很快 衰变 ,

这样的树叶，就像大自然中的树叶一样，很快就会腐烂。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
And then are only in the way .
和 然后 是 仅有的 在 这 方式 .

然后就只会碍事。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] — [wel] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [spɑːt] ,
The Road to — well , a certain spot ,
这 路 到 — 出色地 , 一个 肯定 点 ,

通往——嗯，某个特定地点的路

([ə; eɪ] [roʊd] [ʌv; əv] ['veri] [fer] [daɪ'menʃ(ə)nz]) ,
(A Road of very fair dimensions) ,
(一个 路 的 非常 公平的 方面) ,

（一条尺寸非常合适的道路）

[hæz; həz] , [soʊ] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] [telz] [ˌjuː 'es] , [gɑːt]
Has , so the proverb tells us , got
有 , 所以 这 谚语 讲述 我们 , 得到

正如谚语所说，他已经得到了

[ə; eɪ] [pɑːr'keɪ] - [flɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
A parquet - floor of Good Intentions .
一个 镶木地板 - 地面 的 好的 意图 .

一片充满善意的镶木地板。

[teɪk] [ker] , [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] ,
Take care , in your desire to please ,
拿 关心 , 在 你的 欲望 到 请 ,

请注意，不要因为想要取悦他人而有所保留。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [ðiːz] .
You do not add a brick to these .
你 做 不是 添加 一个 砖 到 这些 .

这些不需要再加砖了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen]
For there may come a moment when
为了 那里 可能 来 一个 片刻 什么时候

因为或许会有那么一刻，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɛndɪd] ['wɪli] - ['nɪli] ,
You shall be mended willy - nilly ,
你 将 是 已修复 威利 - 随意 ,

你将被随意地修复，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] ,
With many more misguided men ,
和 许多 更多的 错误的 男人 ,

还有许多其他误入歧途的人，

[huːz] [skɪl] [ɪz] ['ʌndə'maind] [wɪð; wɪθ] ['skɪli] .
Whose skill is undermined with skilly .
谁 技能 是 被削弱 和 羹汤 .

技巧被狡猾所削弱。

[tɪl] [ðen] [prə'kræstɪneɪt] , [maɪ] [frend] ;
Till then procrastinate , my friend ;
直到 然后 拖延 , 我的 朋友 ;

在此之前，我的朋友，就先拖延下去吧；

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] ! "
" It Never is Too Late to Mend ! "
" 它 绝不 是 也 晚的 到 修补 ! "

“亡羊补牢，为时未晚！”

" [ə; eɪ][bæd] ['wɜːrkmən] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] .
" A Bad Workman Complains of his Tools .
" 一个 坏的 工人 抱怨 的 他的 工具 .

拙匠抱怨工具不好。

" [ðɪs] [pen][ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['sɪmpli] [grænd] ,
" This Pen of mine is simply grand ,
" 这 笔 的 矿 是 简单地 盛大 ,

我的这支笔真是太棒了！

[aɪ]['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ][pen][soʊ] [mʌtʃ] ;
I never loved a pen so much ;
我 绝不 喜爱 一个 笔 所以 很多 ;

我从未如此喜爱过一支笔；

[ðɪs] ['peɪpər] ([ˌʌndər'niːθ] [maɪ][hænd])
This Paper (underneath my hand)
这 纸 (下 我的 手)

这张纸（在我手下）

[ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;
Is really a delight to touch ;
是 真的 一个 喜 到 触碰 ;

摸起来真的很舒服；

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And never in my life , I think ,
和 绝不 在 我的 生活 , 我 思考 ,

我想，我这辈子从来没有过这样的经历。

[dɪd][aɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['faɪnər][ɪŋk] .
Did I make use of finer ink .
做过 我 制作 使用 的 更精细 墨水 .

我是否使用了更细的墨水？

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt]
The Subject upon which I write
这 主题 之上 哪个 我 写

我写作的主题

[ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] ;
Is everything that I could choose ;
是 一切 那 我 可以 选择 ;

这是我所能选择的一切;

[aɪ]['seldəm] [nuː] [maɪ][wɪts] [mɔːr] [braɪt] ,
I seldom knew my Wits more bright ,
我 很少 知道 我的 智慧 更多的 明亮的 ,

我很少见到比我更聪明的智者,

[mɔːr] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][maɪ] [vjuːz] ;
More cosmopolitan my Views ;
更多的 国际化 我的 浏览 ;

我的观点更具国际视野;

[nɔːr]['evər][dɪd][maɪ] [hed] [kən'teɪn]
Nor ever did my Head contain
也不 曾经 做过 我的 头 包含

我的头脑也从未容纳过任何东西

[soʊ]['sɜːrplʌs][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][breɪn] !
So surplus a supply of Brain !
所以 剩余 一个 供应 的 脑 !

所以脑力供应过剩!

[ˌpoʊpʊ'riː] .
Potpourri .
花香 .

花香。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] ['mæksəmz][tuː; tə] [wɪtʃ]
There are many more Maxims to which
那里 是 许多 更多的 格言 到 哪个

还有许多其他格言可以参考。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ə; eɪ] [frʌnt] [pleɪs] ,
I would like to accord a front place ,
我 会 喜欢 到 符合 一个 正面 地方 ,

我想给予一个前排位置,

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是,唉!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt]
I have got
我 有 得到

我得到了

[tuː; tə][ə'mɪt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ,
To omit a whole lot ,
到 忽略 一个 所有的 很多 ,

省略很多内容,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] ;
For the lack of available space ;
为了 这 缺少 的 可用的 空间 ;

由于空间不足;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɔɪl] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'dens]
And the rest I am forced to boil down and condense
和 这 休息 我 是 强制 到 熬 向下 和 凝结

其余部分我只能被迫精简和浓缩。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sens] :

To	the	following	Essence	of	Sound	without	Sense	:
到	这	下列的	本质	的	声音	没有	感觉	:

至于以下无意义的声音本质:

[naʊ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ðæt] ['dʒəːniz] [tuː] [ɔːft]

Now	the	Pitcher	that	journeys	too	oft
现在	这	投手	那	旅程	也	经常

现在这位经常出差的投手

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪl] [get]['broʊkən][æt; ət][læst] .

To	the	Well	will	get	broken	at	last	.
到	这	出色地	将要	得到	破碎的	在	最后的	.

通往井底的路终将破灭。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt]

But	you'll	find	it	a	fact
但	你会	寻找	它	一个	事实

但你会发现这是事实

[ðæt] , [baɪ]['juːzɪŋ][sʌm; səm][tækt] ,

That	,	by	using	some	tact	,
那	,	经过	使用	一些	策略	,

通过运用一些技巧,

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['deɪndʒər][æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][pæst] .

Such	a	danger	as	this	can	be	past	.
这样的	一个	危险	作为	这	能	是	过去的	.

这种危险是可以过去的。

([ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [juːl] [oʊn] ,

(	There's	an	obvious	way	,	and	a	simple	,	you'll	own	,
(	有	一个	明显的	方式	,	和	一个	简单的	,	你会	自己的	,

(有一种显而易见且简单的方法,你将拥有,

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] , [tuː; tə] [let] [wel] [ə'loʊn] .)

Which	is	,	if	you're	a	Pitcher	,	to	Let	Well	alone	.	)
哪个	是	,	如果	你是	一个	投手	,	到	让	出色地	独自的	.	)

也就是说,如果你是一名投手,那就更不用管了。)

[hæf] [ə; eɪ]['loʊfər][ɪz]['nevər] [wel] - [bred] ,

Half	a	loafer	is	never	well	-	bred	,
一半	一个	浪子	是	绝不	出色地	-	繁殖	,

半吊子游手好闲之徒绝非出身良好。

[ænd; ənd][self] - [preɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .

And	Self	-	Praise	is	a	Dangerous	Thing	.
和	自己	-	称赞	是	一个	危险的	事物	.

自我赞美是一件危险的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪs][ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ]

And	the	Mice	are	at	play
和	这	小鼠	是	在	玩

老鼠们正在玩耍

[wen] [ðə; ði][kæt][ɪz] [ə'weɪ] ,

When	the	Cat	is	away	,
什么时候	这	猫	是	离开	,

猫不在家的时候,

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [in'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

For	a	moment	,	inspecting	a	King	.
为了	一个	片刻	,	检查	一个	国王	.

片刻间,我审视着一位国王。

([ðoʊ] - [ɪf] [ker] [kɪlz] [ə; eɪ][kæt] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] [dɪ'kler] ,
(Tho ' if Care kills a Cat , as the Proverbs declare ,
(虽然 - 如果 关心 杀戮 一个 猫 , 作为 这 箴言 宣布 ,

（虽然如谚语所说，忧虑会害死猫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ker] .)
It is right to suppose that the King will take care .)
它 是 正确的 到 认为 那 这 国王 将要 拿 关心 .)

可以肯定的是，国王会处理好一切。）

[dəunt] [hæ'luː] [tɪl] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Don't Halloo till you're out of the Wood ,
不 你好 直到 你是 出去 的 这 木头 ,

没走出森林之前别喊"哈喽"。

[wen] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [wɪl] [seɪv] [naɪn] ,
When a Stitch in Good Time will save nine ,
什么时候 一个 缝 在 好的 时间 将要 节省 九 ,

及时缝一针可以省九针。

[waɪl] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd]
While a Bird in the Hand
尽管 一个 鸟 在 这 手

一鸟在手

[ɪz] [wɜːrθ] [tuː] , [ˌʌndər'stænd] ,
Is worth Two , understand ,
是 值得 二 , 理解 ,

价值二，明白吗?

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [niːdz] [noʊ] [gʊd] [waɪn] .
In the Bush that Needs no Good Wine .
在 这 衬套 那 需求 不 好的 葡萄酒 .

在不需要好酒的丛林里。

([ðoʊ] - [ðə; ði] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [bʌt; bət][wəʊnt] , [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] ,
(Tho ' the two , if they Can sing but Won't , have been known ,
(虽然 - 这 二 , 如果 他们 能 唱歌 但 惯于 , 有 到过 已知 ,

（虽然这两个人，如果他们会唱歌却不愿唱，早已为人所知，

[baɪ][æn; ən] ['ækjərət] [eɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .)
By an accurate aim to be killed with one Stone .)
经过 一个 准确的 目的 到 是 被杀 和 一 石头 .)

（用精准的投掷，一石毙命。）

['nevər] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ;
Never Harness the Cart to the Horse ;
绝不 马具 这 大车 到 这 马 ;

切勿本末倒置;

[sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [lɑː] [kɑːrt] .
Since the latter should be à la carte .
自从 这 后者 应该 是 - 拉 卡片 .

因为后者应该是点菜的。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər]
And Birds of a Feather
和 鸟类 的 一个 羽毛

物以类聚

[kʌm] ['flɔkiŋ] [tə'geðər] ,
Come Flocking Together ,
来 集群 一起 ,

聚集在一起，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [wel] [flɑ:k] [ə'pɑ:rt] .

Because	**they**	**can't**	**well**	**Flock**	**Apart**	**.**
因为	他们	不能	出色地	群	除	.

因为他们无法很好地分开。

([ju:; jʊ] [meɪ] [kæst] ['eni] [bred] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

(	**You**	**may**	**cast**	**any**	**Bread**	**on**	**the**	**Waters**	**,**	**I**	**think**	**,**
(	你	可能	投掷	任何	面包	在	这	沃特斯	,	我	思考	,

（我想，你可以把任何面包都撒在水面上。）

[bʌt; bət] , [ən'les] [aɪm][mɪ'steɪkən] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][sɪŋk] .)

But	**,**	**unless**	**I'm**	**mistaken**	**,**	**you**	**can't**	**make**	**it**	**Sink**	**.**	**)**
但	,	除非	我是	错误	,	你	不能	制作	它	下沉	.	)

但是，除非我弄错了，否则你不能让它沉没。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fu:l] [hu:] [ri'ma:ks]

It	**is**	**only**	**the**	**Fool**	**who**	**remarks**
它	是	仅有的	这	傻子	WHO	评论

只有傻瓜才会这么说。

[ðæt] [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [smoʊk] ;

That	**there**	**Can't**	**be**	**a**	**Fire**	**without**	**Smoke**	**;**
那	那里	不能	是	一个	火	没有	抽烟	;

无风不起浪；

[hæz; həz][hi:; hi]['nevər] [jet] ['lɜ:rnɪd]

Has	**he**	**never**	**yet**	**learned**
有	他	绝不	然而	学习

他难道还没学会吗?

[haʊ] [ðə; ði][gæs][kæn; kən][bi:; bi] [tɜ:rnd]

How	**the**	**gas**	**can**	**be**	**turned**
如何	这	气体	能	是	转向

如何将气体转化为

[ɑ:n][ðə; ði][best] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] [koʊk] ?

On	**the**	**best**	**incombustible**	**coke**	**?**
在	这	最好的	不可燃	可乐	?

最好的不燃焦炭是什么?

([wʊd] [ju:; jʊ]['vælju:][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [tʃeks] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['su:ts] ,

(	**Would**	**you**	**value**	**a**	**man**	**by**	**the**	**checks**	**on**	**his**	**suits**	**,**
(	会	你	价值	一个	男人	经过	这	检查	在	他的	西装	,

你会根据一个人西装上的格子图案来判断他的价值吗?

[ænd; ənd][fər'get] " [ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ][lə] [prɪ'mɪr] ['pæsbʊk] [ˌkju ju 'aɪ] ['kaʊts] ? ")

And	**forget**	**"**	**que**	**c'est**	**le**	**premier**	**passbook**	**qui**	**Coutts**	**?**	**"**	**)**
和	忘记	"	que	是	勒	总理	存折	qui	库茨	?	"	)

忘记"这就是 Coutts 的高级存折吗？")

[naʊ] " [di:] [mɔrtuɪs] [nɪl]['naɪsaɪ][ˌbi: 'oʊ] -

Now	**"**	**De**	**Mortuis**	**Nil**	**Nisi**	**Bo**	**-**
现在	"	德	莫蒂伊斯	零	尼西	波	-

现在"De Mortuis Nil Nisi Bo-

[nʌm] , " [ɪz] ['lætn] , [æz; əz] - [oʊnz] ;

num	**,**	**"**	**is**	**Latin**	**,**	**as**	**ev'ryone**	**owns**	**;**
数字	,	"	是	拉丁	,	作为	-	拥有	;

num，是拉丁语，因为每个人都拥有；

[ɪf] [jʊr; jər]['dɑ:məsaɪl][bi:; bi]

If	**your**	**domicile**	**be**
如果	你的	住所	是

如果你的住所是

[nɪr] [ə; eɪ] - ,

Near	a	Mortuaree	,
靠近	一个	-	,

在殡仪馆附近

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] ['θroʊɪŋ] [boʊnz] .

You	should	always	avoid	throwing	bones	.
你	应该	总是	避免	投掷	骨头	.

你绝对不应该扔骨头。

([aɪ] [wʊd] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ,

(	I	would	further	remark	,
(	我	会	更远	评论	,

（我还要补充一点，）

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] —

if	I	could	,	—	but	I	couldn't	—
如果	我	可以	,	—	但	我	不能	—

如果可以的话，——但我不能——

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['glæshaʊs] ['ʃʊdənt] .)

That	People	Residing	in	Glasshouses	shouldn't	.	)
那	人们	居住	在	温室	不应该	.	)

（但住在温室里的人不应该。）

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌŋktʃuəl][bɜːrd] ,

You	have	heard	of	the	Punctual	Bird	,
你	有	听到	的	这	准时	鸟	,

你听说过守时的鸟吗?

[huː] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ;

Who	was	First	in	presenting	his	Bill	;
WHO	曾是	第一的	在	呈现	他的	账单	;

谁是第一个提出法案的人?

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juːl] [biː; bi][fɜːrm] ,

But	I	pray	you'll	be	firm	,
但	我	祈祷	你会	是	公司	,

但我祈祷你能立场坚定。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrm]

And	remember	the	Worm
和	记住	这	蠕虫

记住那条虫子

[hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [stɪl] ;

Had	to	get	up	much	earlier	still	;
有	到	得到	向上	很多	早些时候	仍然	;

还得更早起床;

([soʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] [dəunt] ;

(	So	that	,	if	you	can't	rise	in	the	morning	,	then	Don't	;
(	所以	那	,	如果	你	不能	上升	在	这	早晨	,	然后	不	;

（所以，如果你早上起不来，那就别来;

[ænd; ənd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wəʊnt] .)

And	be	certain	that	Where	there's	a	Will	there's	a	Won't	.	)
和	是	肯定	那	在哪里	有	一个	将要	有	一个	惯于	.	)

但请记住，有志者事竟成。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,

You	can	give	a	bad	name	to	a	Dog	,
你	能	给	一个	坏的	姓名	到	一个	狗	,

你可以给狗取个坏名，

[ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ;

And	hang	him	by	way	of	excuse	;
和	悬挂	他	经过	方式	的	原谅	;

并以绞刑为借口处死他;

[ˌwerˈæz] ['hʌŋgər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Whereas	Hunger	,	of	course	,
然而	饥饿	,	的	课程	,

当然，饥饿问题也需要考虑。

[ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] [sɔːs]

Is	by	far	the	Best	Sauce
是	经过	远的	这	最好的	酱

绝对是最好的酱汁

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [guːs] .

For	the	Gander	as	well	as	the	Goose	.
为了	这	甘德	作为	出色地	作为	这	鹅	.

既适用于雄鹅，也适用于鹅。

([bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [dʒʌdʒ] ['eniwʌn] [dʒʌst][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

(	But	you	shouldn't	judge	anyone	just	by	his	looks	,
(	但	你	不应该	法官	任何人	只是	经过	他的	看起来	,

（但你不应该仅凭外表来评判一个人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [brɔːθ] ['ruːɪnz] [tuː] ['meni] [kʊks] .)

For	a	Surfeit	of	Broth	ruins	too	many	Cooks	.	)
为了	一个	过量	的	肉汤	废墟	也	许多	厨师	.	)

（因为过多的肉汤会毁掉太多厨师。）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəˈsesəti] [noʊz]

With	the	fact	that	Necessity	knows
和	这	事实	那	必要性	知道

必要性自有其道理

[naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [juːl] [əˈgriː] .

Nine	Points	of	the	Law	,	you'll	agree	.
九	积分	的	这	法律	,	你会	同意	.

你会同意，这就是法律的九个要点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ]

There	are	just	as	Good	Fish
那里	是	只是	作为	好的	鱼

还有很多同样美味的鱼。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ]

To	be	found	on	a	Dish
到	是	成立	在	一个	盘子

在盘子里可以找到

[æz; əz][juː; jʊ]['evər][kʊd; kəd] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

As	you	ever	could	catch	in	the	Sea	.
作为	你	曾经	可以	抓住	在	这	海	.

就像你在海里能捕到的那样。

([juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [er] [juː; jʊ] [liːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiːzl] [əˈsliːp] ,

(	You	should	Look	ere	you	Leap	on	a	Weasel	Asleep	,
(	你	应该	看	埃雷	你	飞跃	在	一个	黄鼠狼	睡着了	,

（你最好三思而后行，不要扑向一只睡着的黄鼠狼，）

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlsoʊ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [stɪl] ['dɔtɜ-z] [rʌn] [tʃiːp] .)

And	I've	also	remarked	That	Still	Daughters	Run	Cheap	.	)
和	我已经	还	评论	那	仍然	女儿们	跑步	便宜的	.	)

我还说过（尽管女儿们依然很便宜）。

[ðə; ði] [mʌtʃ] ['trɑːdn] - [ɑːn] [leɪn] [wɪl] [tɜːrn] ,

The	much	trodden	-	on	Lane	will	Turn	,
这	很多	践踏	-	在	车道	将要	转动	,

这条人迹罕至的小路将会转弯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

And	a	Friend	is	in	Need	of	a	Friend	;
和	一个	朋友	是	在	需要	的	一个	朋友	;

朋友需要朋友；

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] [sɔːz] ,

But	the	Wisest	of	Saws	,
但	这	最明智的	的	锯子	,

但最睿智的锯子，

[laɪk] [ðə; ði] ['kæməlz] [læst] [strɔːz] ,

Like	the	Camel's	Last	Straws	,
喜欢	这	骆驼的	最后的	吸管	,

就像骆驼的最后一根稻草，

[ɔːr][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , [hæv; həv][æn; ən][end] .

Or	the	Longest	of	Worms	,	have	an	end	.
或者	这	最长	的	蠕虫	,	有	一个	结尾	.

或者说，最长的蠕虫也有尽头。

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][juː; jʊ] [meɪk] ,

So	,	before	out	of	Patience	a	Virtue	you	make	,
所以	,	前	出去	的	耐心	一个	美德	你	制作	,

所以，在你出于耐心而培养美德之前，

[ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæksəmz] [wiːl] [teɪk] .

A	decisive	farewell	of	these	maxims	we'll	take	.
一个	决定性	告别	的	这些	格言	出色地	拿	.

我们将彻底告别这些格言。

['envɔɪ] .

Envoi	.
发送	.

结尾。

" [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [gɪfθɔrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

"	Don't	Look	a	Gifthorse	in	the	Mouth
"	不	看	一个	礼物马	在	这	嘴

不要对赠送的礼物挑三拣四

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [lɪvd] [daʊn] [saʊθ] ;

"	I	knew	a	man	,	who	lived	down	South	;
"	我	知道	一个	男人	,	WHO	居住地	向下	南	;

“我认识一个人，他住在南方；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ['mæksɪm][tuː; tə][dɪ'faɪ] ;

He	thought	this	maxim	to	defy	;
他	想法	这	格言	到	违抗	;

他认为这条格言是违背的；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gɪfθɔrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ;

He	looked	a	Gifthorse	in	the	Mouth	;
他	看起来	一个	礼物马	在	这	嘴	;

他挑剔地看着别人送的礼物；

[ðə; ði] [gɪfθɔrs] [bɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

The	Gifthorse	bit	him	in	the	Eye	!
这	礼物马	少量	他	在	这	眼睛	!

赠马咬了他的眼睛！

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [stiːd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][baɪt] ,

And	,	while	the	steed	enjoyed	his	bite	,
和	,	尽管	这	骏马	享受	他的	咬	,

而当那匹马享受着它的撕咬时，

[maɪ] ['sʌðərn] [frend] [ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] .

My	Southern	friend	mislaid	his	sight	.
我的	南方	朋友	遗失	他的	视线	.

我的南方朋友失明了。

[naʊ] , [hæd; həd] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [mæn] , [ðæt] [deɪ] ,

Now	,	had	this	foolish	man	,	that	day	,
现在	,	有	这	愚蠢	男人	,	那	天	,

那天，这个愚蠢的人.....

[əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [gɪfθɔrs] [ɪn][ðə; ðɪ] [hiːl] ,

Observed	the	Gifthorse	in	the	Heel	,
观察到	这	礼物马	在	这	脚跟	,

观察到脚跟处的赠马，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'weɪ] ,

It	might	have	kicked	his	brains	away	,
它	可能	有	踢	他的	大脑	离开	,

它可能会把他的脑袋踢飞。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ;

But	that's	a	loss	he	would	not	feel	;
但	那就是	一个	损失	他	会	不是	感觉	;

但他不会感到这种损失；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] ([niːd] [aɪ][ɪk'spleɪn] ?)

Because	you	see	(	need	I	explain	?	)
因为	你	看	(	需要	我	解释	?	)

因为你看（还需要我解释吗？）

[maɪ] ['sʌðərn] [frend] [hæd; həd][gɑːt][noʊ][breɪn] .

My	Southern	friend	had	got	no	brain	.
我的	南方	朋友	有	得到	不	脑	.

我那个南方朋友没脑子。

[wen] ['eniwʌn] [tuː; tə][juː; jʊ]['prez(ə)nts]

When	anyone	to	you	presents
什么时候	任何人	到	你	礼物

当有人向你赠送礼物时

[ə; eɪ] ['puːdl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːkɪtnaɪf] ,

A	poodle	,	or	a	pocketknife	,
一个	贵宾犬	,	或者	一个	折叠刀	,

一只贵宾犬，或者一把小刀，

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pɪŋ] - [pɑːŋ] ['ɪnstrʊmənts] ,

A	set	of	Ping	-	pong	instruments	,
一个	放	的	平	-	乒乓	仪器	,

一套乒乓球器材，

[ə; eɪ]['bændʒoʊ][ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] - [waɪf] ,

A	banjo	or	a	Lady	-	wife	,
一个	班卓琴	或者	一个	女士	-	妻子	,

班卓琴还是太太?

- [tɪz] ['tʃɜːrlɪʃ] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

'	Tis	churlish	,	as	I	understand	,
-	的	粗鲁	,	作为	我	理解	,

我认为这是粗鲁无礼的行为。

[tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] ['sekənd] - [hænd] .
To **grumble** **that** **they're** **second** **-** **hand** **.**
到 叽 那 它们是 第二 - 手 .

抱怨它们是二手货。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tɜːm] [ɪn'grætɪtuːd]
And **he** **who** **termed** **Ingratitude**
和 他 WHO 称为 忘恩负义

而他，称其为忘恩负义

[æz; əz] " ['wəːsə] [nɔːr][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [tuːθ]
As **"** **worser** **nor** **a** **servant's** **tooth**
作为 " 更糟 也不 一个 仆人的 齿

比仆人的牙齿还糟糕

" [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [ɪm'bjuːd]
" **Was** **evidently** **well** **imbued**
" 曾是 显然 出色地 注入

显然深受启发

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [truːθ] ;
With **all** **the** **elements** **of** **Truth** **;**
和 全部 这 元素 的 真相 ;

具备真理的所有要素;

([waɪl] [hiː; hi] [huː] [sed] " [ʌn'iːzi] [laɪz]
(**While** **he** **who** **said** **"** **Uneasy** **lies**
(尽管 他 WHO 说 " 不安 谎言

(而他说"不安的谎言"

[ðə; ði] [tuːθ] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] " [wʌz; wəz] [waɪz]) .
The **tooth** **that** **wears** **a** **crown** **"** **was** **wise** **)** **.**
这 齿 那 穿着 一个 王冠 " 曾是 明智的) .

"戴牙冠的牙齿是明智的"。

" [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊr] , " [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [sed] ,
" **One** **must** **be** **poor** **,** **"** **George** **Eliot** **said** **,**
" 一 必须 是 贫穷的 , " 乔治 艾略特 说 ,

"一个人必须贫穷，"乔治·艾略特说。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ;
" **To** **know** **the** **luxury** **of** **giving** **;**
" 到 知道 这 奢华 的 给予 ;

懂得给予的奢侈;

" [soʊ] [tuː] [wʌn] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded]
" **So** **too** **one** **really** **should** **be** **dead**
" 所以 也 一 真的 应该 是 死的

所以，一个人真的应该死了

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
To **realize** **the** **joy** **of** **living** **.**
到 意识到 这 喜悦 的 活的 .

体验生活的乐趣。

([aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] —
(**I'd** **sooner** **be** **—** **I** **don't** **know** **which** **—**
(ID 很快 是 — 我 不 知道 哪个 —

(我宁愿——我不知道是哪一个——)

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [rɪtʃ] !)
I'd **like** **to** **be** **alive** **and** **rich** **!** **)**
ID 喜欢 到 是 活 和 富有的 !)

我想活着并且富有!

[ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɪfθɔrs] [tuː] ,
This book may be a Gifthorse too ,
这 书 可能 是 一个 礼物马 也 ,

这本书或许也是一份馈赠。

[ænd; ənd] [wʌn] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə] [praɪz] ;
And one you surely ought to prize ;
和 一 你 一定 应该 到 奖 ;

而这，你绝对应该珍惜;

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
If so , I beg you , read it through
如果 所以 , 我 求 你 , 读 它 通过

如果是这样，我恳请你通读一遍。

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ʌn'kæpʃəs] [aɪz] ,
With kindly and uncaptious eyes ,
和 亲切地 和 不设限的 眼睛 ,

眼神和蔼而宽容，

[nɑːt] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [laɪn] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə] [skæn] ,
Not grumbling because this particular line doesn't happen to scan ,
不是 抱怨 因为 这 特别的 线 不 发生 到 扫描 ,

并非因为这一行恰好扫不出来而抱怨，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['dʌznt] [raɪm] !
And this one doesn't rhyme !
和 这 一 不 韵 !

而且这句歌词不押韵!

- .
Aftword .
- .

后记。

- [tɪz] [dʌn] !
' Tis done !
- 的 完毕 !

完成了!

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [peɪdʒ] ,
We reach the final page ,
我们 抵达 这 最终的 页 ,

我们翻到了最后一页。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] ;
With feelings of relief , I'm certain ;
和 情怀 的 宽慰 , 我是 肯定 ;

我如释重负，这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'raɪvz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
And there arrives at such a stage ,
和 那里 到达 在 这样的 一个 阶段 ,

而到了这样一个阶段，

[ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
The moment to ring down the curtain .
这 片刻 到 戒指 向下 这 窗帘 .

落幕的时刻到了。

([ðɪs] ['metəfər] [ɪz] ['friːli] ['teɪkən]
(This metaphor is freely taken
(这 隐喻 是 自由 已采取

（此比喻为自由发挥）

[frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] — [ɔ:r][pər'hæps][frʌm; frəm]['beɪkən] .)

From	Shakespeare	—	or	perhaps	from	Bacon	.	)
从	莎士比亚	—	或者	也许	从	熏肉	.	)

出自莎士比亚——或者可能是培根。）

[ðə; ði] [bʊk] [pə'ru:zd] , ['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [brɪŋz]

The	Book	perused	,	our	Future	brings
这	书	仔细阅读	,	我们的	未来	带来

细读此书，我们的未来将如何到来

[ə; eɪ] ['pleθərə] [ʌv; əv][blæŋk][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

A	plethora	of	blank	to	-	morrows	,
一个	过多	的	空白的	到	-	明天	,

无数个空白的明天，

[wen] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hæpi:ɚ] [θɪŋz]

When	memories	of	Happier	Things
什么时候	回忆	的	更快乐	事物

当回忆起更快乐的事情

[wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['sɔ:roʊz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] .

Will	be	our	Sorrow's	Crown	of	Sorrows	.
将要	是	我们的	悲伤的	王冠	的	悲伤	.

将成为我们悲伤之冠。

([aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [laɪn]

(	I	trust	you	recognize	this	line
(	我	相信	你	认出	这	线

（我相信你认得这句台词）

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['tɛnəsənz] , [nɑ:t][maɪn] .)

As	being	Tennyson's	,	not	mine	.	)
作为	存在	丁尼生的	,	不是	矿	.	)

（这是丁尼生的作品，不是我的。）

[maɪ] [və:siz] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [fju:] ,

My	verses	may	indeed	be	few	,
我的	诗句	可能	的确	是	很少	,

我的诗篇或许不多，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] , [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði]['poʊət] ,

But	are	they	not	,	to	quote	the	poet	,
但	是	他们	不是	,	到	引用	这	诗人	,

但正如诗人所言，难道它们不是吗?

" [ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] [gru:]

"	The	sweetest	things	that	ever	grew
"	这	最甜美的	事物	那	曾经	生长

“最甜蜜的事物”

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['hju:mən] [dɔ:r] " ?

Beside	a	human	door	"	?
旁	一个	人类	门	"	?

在人类之门旁边?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

([wʌt] [æn; ən][ɪn'hju:mən] [dɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] ,

(	What	an	inhuman	door	would	be	,
(	什么	一个	不人道	门	会	是	,

（一扇毫无人性的门会是什么样子，）

[ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['wə:dzwə(:)θ] , [pliːz] , [nɑːt][ˌem 'iː] .)

Enquire	**of**	**Wordsworth**	**,**	**please**	**,**	**not**	**me**	**.**	**)**
查询	的	华兹华斯	,	请	,	不是	我	.	)

请去问华兹华斯，不要问我。）

- [twʌz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['tʃerɪʃt] [driːmz]

'	**Twas**	**one**	**of**	**my**	**most**	**cherished**	**dreams**
-	那是	一	的	我的	最多	珍爱	梦境

那是我最珍视的梦想之一

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [bʊk] [sʌm; səm] [deɪ] ;

To	**write**	**a**	**Moral**	**Book**	**some**	**day**	**;**
到	写	一个	道德	书	一些	天	;

有朝一日写一本道德书;

 [wʌt] [sez] [ðə; ðiː][bɑːrd] ?

What	**says**	**the**	**Bard**	**?**
什么	说道	这	诗人	?

吟游诗人怎么说?

 " [ðə; ðiː][best] [leɪd] [skiːmz]

"	**The**	**best**	**laid**	**schemes**
"	这	最好的	铺设	方案

"最好的计划"

[ʌv; əv][maɪs][ænd; ənd][men] [gæŋ] [æft][ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] !

Of	**Mice**	**and**	**Men**	**gang**	**aft**	**agley**	**!**
的	小鼠	和	男人	帮派	后部	阿格利	!

《人鼠之间》帮派在阿格利之后!

 " ([ðə; ðiː][bɑːrd] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] , [baɪ][ðə; ðiː] [baɪ] ,

"	**(**	**The**	**Bard**	**here**	**mentioned**	**,**	**by**	**the**	**bye**	**,**
"	(	这	诗人	这里	提及	,	经过	这	再见	,

（顺便一提，这里提到的吟游诗人是……）

[ɪz] ['rɑːbi] [bɜːrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt][aɪ] .)

Is	**Robbie**	**Burns**	**,**	**of**	**course**	**—**	**not**	**I**	**.**	**)**
是	罗比	烧伤	,	的	课程	—	不是	我	.	)

当然是罗比·伯恩斯——不是我。）

[ænd; ənd][ðoʊ] - [maɪ][pen] ['rekərdz] [iːtʃ] [θɔːt]

And	**tho**	**'**	**my**	**pen**	**records**	**each**	**thought**
和	虽然	-	我的	笔	记录	每个	想法

虽然我的笔记录下了每一个念头

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ðiː] [fə'netɪk] ['pɪtmən] ,

As	**swift**	**as**	**the**	**phonetic**	**Pitman**	**,**
作为	迅速	作为	这	语音	皮特曼	,

像皮特曼语音识别器一样迅速，

[mə'rælətiː][ɪz][nɑːt][maɪ] " [fɔːrt] ,

Morality	**is**	**not**	**my**	**"**	**forte**	**,**
道德	是	不是	我的	"	长处	,

道德不是我的强项，

 " [oʊ] - !

"	**O**	**Camarados**	**!**
"	哦	-	!

"哦，同志们!

 (['viːdeɪ]['(h)witmən])

(	**vide**	**Whitman**	**)**
(	视频	惠特曼	)

（参见惠特曼）

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɔ:rkjupaɪn] , [aɪ] [stɪl]
And , like the Porcupine , I still
和 , 喜欢 这 豪猪 , 我 仍然

而且，就像豪猪一样，我仍然

[ˌeɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [plaɪ] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] [kwɪl] .
Am forced to ply a fretful quill .
是 强制 到 胶合板 一个 烦躁 鹅毛笔 .

被迫挥动一根烦躁的羽毛笔。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['mæstər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] ,
We may be Master of our Fate ,
我们 可能 是 掌握 的 我们的 命运 ,

我们或许能够主宰自己的命运，

([æz; əz] ['henli] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n])
(As Henley was inspired to mention)
(作为 亨利 曾是 灵感 到 提到)

（正如亨利所提到的）

[jet] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [meit]
Yet am I but the Second Mate
然而 是 我 但 这 第二 伴侣

然而，我只不过是个二副而已。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌes 'es] .
Upon the ss .
之上 这 ss .

在 ss 上。

" [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] " ;
" Good Intention " ;
" 好的 意图 " ;

"善意";

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kɔ:rs] [də'rekt] [ɪz] ['lækɪŋ] —
For me the course direct is lacking —
为了 我 这 课程 直接的 是 缺乏 —

对我来说，课程直接性有所欠缺——

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['tækɪŋ] .
I have to do a deal of tacking .
我 有 到 做 一个 交易 的 追踪 .

我得做些跟踪工作。

[tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ['mɔrəlz] [hɪəz] [ə; eɪ] [tæsk]
To seek for Morals here's a task
到 寻找 为了 德 这里是 一个 任务

探寻道德是一项任务。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wel] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'sperɪŋ] ;
Of which you well may be despairing ;
的 哪个 你 出色地 可能 是 绝望 ;

对此，你或许感到绝望;

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
" What has become of them ?
" 什么 有 变得 的 他们 ?

他们后来怎么样了?

" [ju:; jʊ] [æsk] ,
" you ask ,
" 你 问 ,

你问，

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] — [laɪk] ['wɛrɪŋ] .
They've given us the slip — like Waring .
他们有 给定 我们 这 滑 — 喜欢 警告 .

他们像沃林一样，从我们身边溜走了。

" [lʊk] [iːst] ! " [sed] ['braʊnɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ]
" Look East ! " said Browning once , and I
" 看 东方 ! " 说 勃朗宁 一次 , 和 我

“向东看！”勃朗宁曾这样说过，而我

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr][rɪ'plaɪ] .
Would make a similar reply .
会 制作 一个 相似的 回复 .

我也会做出类似的回复。

[lʊk] [iːst] , [wer] [ɪn][ə; eɪ]['gærət] [drɪr] ,
Look East , where in a garret drear ,
看 东方 , 在哪里 在 一个 阁楼 凄凉 ,

向东望去，在一间阴森的阁楼里，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wɜːrks] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
The Author works , without cessation ,
这 作者 作品 , 没有 停止 ,

作者孜孜不倦地工作着。

[kəm'poʊzɪŋ] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] -
Composing verses for a mere -
构成 诗句 为了 一个 仅仅 -

为区区一首诗而作——

[li] ['nɑːmɪn(ə)l][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ;
ly nominal remuneration ;
ly 名义上的 报酬 ;

名义上的报酬；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪt] - [ɪm] ,
And , while he has the strength to write ' em ,
和 , 尽管 他 有 这 力量 到 写 - 呃 ,

而且，只要他有能力写出这些话，

[wɪl] [duː][soʊ] [stɪl] — [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .
Will do so still — ad infinitum .
将要 做 所以 仍然 — 广告 无穷大 .

还会继续这样做——永无止境。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði][wɜːrdz] - [ˌbiː 'oʊ] - [nʌm] - [ænd; ənd] - [mɪr] - [li] - [wɜːr; wər] [ri'teind] ['haɪfəneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

The	words	'	bo	-	num	'	and	'	mere	-	ly	'	were	retained	hyphenated	at	the
这	字	-	波	-	数字	-	和	-	仅仅	-	ly	-	是	保留	连字符	在	这

['ɛndz][ʌv; əv][laɪnz][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd][meɪn'teɪn][ðə; ði][poʊ'etɪkl][ɪn'tent]

ends	of	lines	to	match	the	printed	edition	and	maintain	the	poetical	intent
结束	的	线条	到	匹配	这	打印	版	和	维持	这	诗意的	意图

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

of	the	author	.
的	这	作者	.

为了与印刷版保持一致，并保持作者的诗歌意图，保留了“bo-num”和“mere-ly”这两个词，并在每行末尾用连字符连接。

[tʃeɪndʒd] - [haɪdsɪk] - [tuː; tə] - ['haɪdˌsiːk] . -

Changed	'	Heidsick	'	to	'	Heidsieck	.	'
已更改	-	海德西克	-	到	-	海德西克	.	-

将“Heidsick”改为“Heidsieck”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神